

# eDucación y Biblioteca



## En primera persona

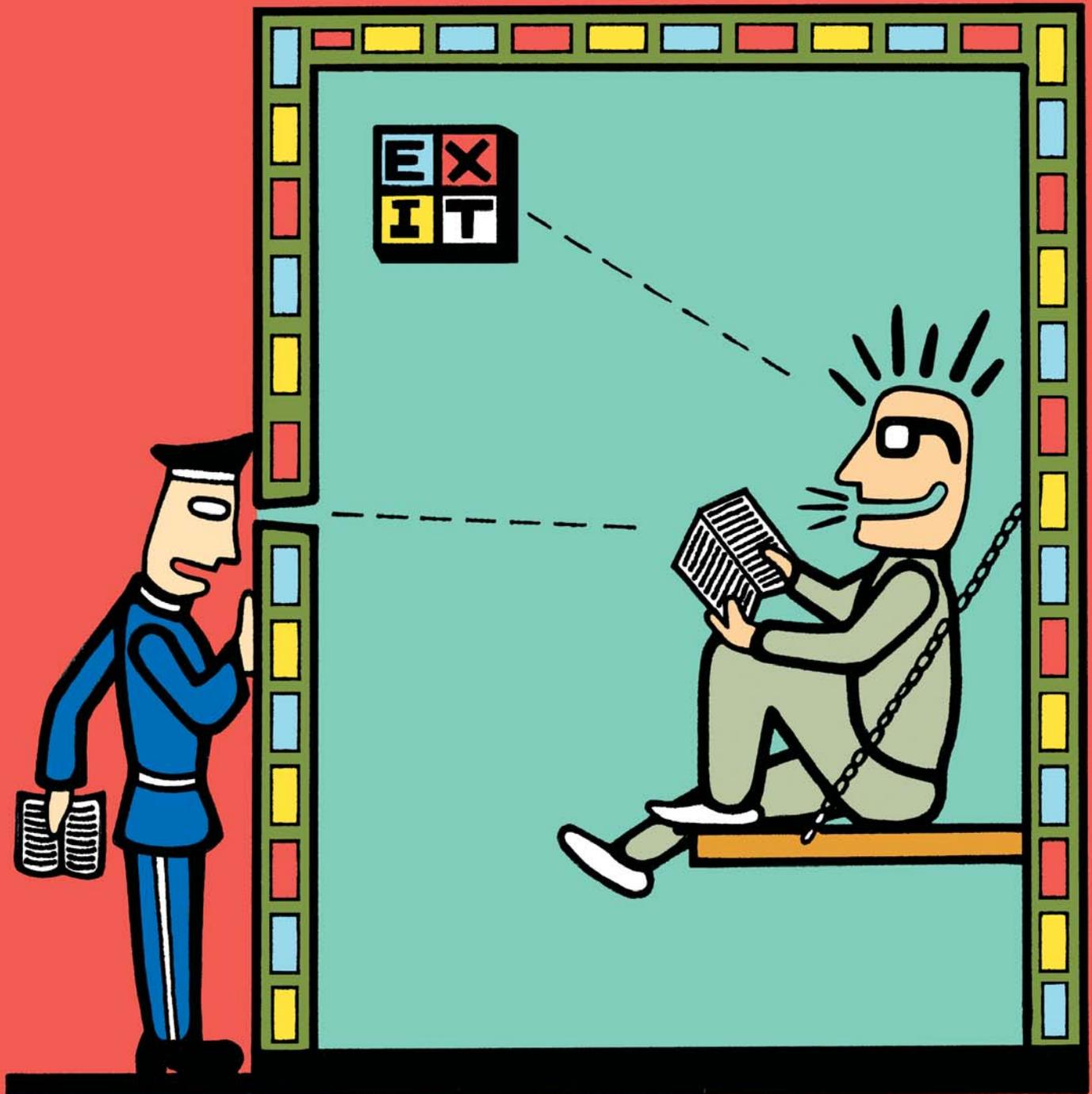
Entrevista a Francine Pavan, autora de una tesis dedicada a Francisco Javier Bernal

## Profesión

Contra el canon: ¡más madera!

## Dossier

Bibliotecas de prisiones



## Fundador

Francisco J. Bernal

## Directora

Marta Martínez Valencia

[marta@educacionybiblioteca.com](mailto:marta@educacionybiblioteca.com)

## Coordinador edición

Francisco Solano

## Libros Infantiles y Juveniles

Gustavo Puerta Leisse

[gustavopuerta@educacionybiblioteca.com](mailto:gustavopuerta@educacionybiblioteca.com)

## Colaborador

Ramón Salaberria

## Publicidad

Lourdes Rodríguez

[sadaro@ya.com](mailto:sadaro@ya.com)

## Suscripciones y Administración

Ana Castillo

## Secretaria

Ana Párraga

## Diseño

Gelo Quero Miquel y

Esther Martínez Olmo

## Portada

César Fernández Arias

[www.cesarfernandezarias.com](http://www.cesarfernandezarias.com)

## Maquetación

Esther Martínez Olmo

## Edita

TILDE, Servicios Editoriales, S.A. en  
colaboración con Asociación Educación  
y Bibliotecas

## Presidenta Juana Abellán

C/ Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª,  
portal 3, 28002 Madrid

## Redacción-Administración-Publicidad

C/ Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª,  
portal 3, 28002 Madrid

## Redacción

91 4111783

[redaccion@educacionybiblioteca.com](mailto:redaccion@educacionybiblioteca.com)

## Publicidad

91 4111379

## Suscripciones y Administración

91 4111629

[suscripciones@educacionybiblioteca.com](mailto:suscripciones@educacionybiblioteca.com)

91 4116060

## Fotocomposición

INFORAMA

91 5629933

[inforama@inforama.e.telefonica.net](mailto:inforama@inforama.e.telefonica.net)

## Imprime

IBERGRAPHI 2002, S.L.L.

Mar Tirreno, 7 bis

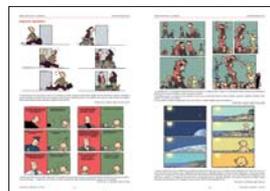
San Fernando de Henares

28830 Madrid

ISSN 0214-7491

DL M-18156-1989

EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA no hace  
necesariamente suyas las opiniones y criterios  
expresados por sus colaboradores.



## Buzón 4

## Editorial 5

## Libros infantiles y juveniles

### Novedades 6

Afinidades electivas: Filosofía en el bolsillo: La Filosofía es algo más, es otra cosa... *Maite Larrauri*. Por siempre profano. *Max* 11

Puntos de fuga: Violeta Lópiz 16

Bajo la lupa: Dentro del iglú con Robert Flaherty. *Sara Sama y Diego Herranz* 19

Nuestra viñeta de LIJ. El nano. *Cristina Pérez Navarro y Jorge Quiroga* 24

La polilla: Fe de posibles erratas, 70 años después. *Paco Álvarez* 26

Sellos que sellan: Los cuentos de hadas en los sellos croatas. *Juan Franco Crespo* 28

Pido la palabra: La necesidad de romper esquemas. *Xosé A. Neira Cruz* 30

Las sonrisas de sombra alargada de Philip Waechter. *Arianna Squilloni* 34

El escándalo de la lectura. *Istvan Schritter* 38

## Trazos 42

Entregados los premios de Literatura Infantil El Barco de Vapor y Juvenil Gran Angular y el Premio Internacional de Ilustración

Se constituye el Colegio Oficial de Bibliotecarios y Documentalistas de la Comunidad Valenciana

Exposición *Ciència-ficció: una mirada al futur* en la Biblioteca Pompeu Fabra

Guías de lectura

La Fundación SM presenta el estudio *Las emociones y los valores del profesorado*

El Banco del Libro logra el Premio Astrid Lindgren

## Profesión 46

Contra el canon: ¡más madera! *Ramón Salaberria*

## Recursos 51

Biblioteconomía. *Emmanuelle Gutiérrez y Restrepo, Marta Martínez Valencia y Rosa San Segundo Manuel*



## En primera persona

- Merci Madame Pavan. Autora de una tesis doctoral dedicada a Francisco Javier Bernal (fundador de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA).  
*Ramón Salaberria* 54
- Estatus de la información en la enseñanza secundaria: Francia-España.*  
Conclusiones. *Francine Pavan* 55
- Entrevista a Francine Pavan. Autora de la tesis *Estatus de la información en la enseñanza secundaria: Francia-España.* *Ramón Salaberria* 57



## Dossier: Bibliotecas de prisiones. Coordinado por Margarita Pérez Pulido

- Derechos de los ciudadanos y nueva "misión" de los bibliotecarios.  
Red Bibliotecaria de Romagna-Italia. *Angela Barlotti* 62
- Lectura, bibliotecas y prisiones. *Kepa Osoro Iturbe* 66
- Bibliotecas de prisiones: concepto, modelos y normas. *Margarita Pérez Pulido* 73
- Directrices para las bibliotecas de prisión de Cataluña (1). Un instrumento de reflexión presente y de planificación futura. *Maite Comalat Navarra y Andreu Sulé Duesa* 82
- Bibliotecas penitenciarias: espacios de libertad. Experiencia en las bibliotecas de los centros penitenciarios de Castilla La Mancha. *Raquel Melero Díaz* 89
- Ventanas a otras ventanas. Experiencia en las bibliotecas de los centros penitenciarios de Castilla La Mancha. *Sofía Alaiñez Herrera* 92
- Un bibliotecario de frontera. *Lorenzo Sabbatini* 94
- El blog desde la prisión: un instrumento de inclusión social. *Lola Burgos Oliván, Aída García Villar y Cristina Tomás Humbert* 102



## Normas para la recepción de colaboraciones

## Convocatorias

# sumario

## Un mensaje de interés sobre el Proyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas

Buenos días:

La Comisión de Cultura del Congreso de los Diputados sigue la tramitación del Proyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas. Ya están disponibles las enmiendas que han presentado los diversos Grupos Parlamentarios. En el BOCG núm. A-112-9 de 07/03/2007 puede consultarse el texto íntegro de estas enmiendas. Y en el núm. A-112-10 de 09/03/2007 se encuentra la distribución de estas enmiendas al articulado de este Proyecto de Ley.

Se pueden consultar en <http://www.congreso.es/>. Hay que seguir el siguiente itinerario: Iniciativas, Proyectos de Ley, Proyectos de Ley en tramitación, Proyecto de Ley de la Lectura, del Libro y de las Bibliotecas.

Aunque reconozco que es una selva compleja la lectura de estas enmiendas, creo que es un buen ejercicio al menos visualizar lo que piensan los Grupos Parlamentarios. Por supuesto, no olvidemos que son enmiendas al articulado del Proyecto, y no se plantean grandes novedades. A pesar de ello, en una primera lectura, percibo que las propuestas que se hicieron desde FESABID están presentes ([www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/comisionanteproyecto/comparenciacongreso.pdf](http://www.fesabid.org/federacion/gtrabajo/comisionanteproyecto/comparenciacongreso.pdf)), aunque luego hay muchos matices.

Os invito a la lectura de estos textos parlamentarios.

Saludos cordiales. ☒

**Juan Sánchez Sánchez**

(Mensaje original aparecido en IWETEL el 12/03/2007)

---

BOLETÍN de

SUSCRIPCIÓN

PUEDE FOTOCOPIARSE

**1 año (6 ejemplares):** 54 € IVA incluido (España)  
**1 año Extranjero y envíos aéreos:** 68 €  
**Ejemplar atrasado periodo mensual (sencillo-hasta nº 122):** 6,50 € (+ gastos de envío)  
**Ejemplar atrasado periodo bimestral (doble-desde nº123):** 9,60 € (+ gastos de envío)

Deseo suscribirme a la revista EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA a partir del mes: .....

Nombre (o razón social) .....

Apellidos .....

Dirección .....

Código Postal / Población .....

Provincia .....

Teléfono .....

C.I.F./D.N.I. ....

**FORMA DE PAGO QUE ELIJO:**

Cheque a favor de Tilde Servicios Editoriales, S.A.

Domiciliación bancaria.

Transferencia a c/c: 0075-1083-76-0600001789

Banco .....

**Código Cuenta Cliente (C.C.C.)**

Entidad	Oficina	D.C.	Núm. de Cuenta
-----	-----	---	-----

BOLETÍN de

SUSCRIPCIÓN

PUEDE FOTOCOPIARSE

ENVIAR A: TILDE SERVICIOS EDITORIALES. PRÍNCIPE DE VERGARA, 136, OFICINA 2ª. 28002 MADRID.  
 TEL. (91) 411 16 29. FAX: (91) 411 60 60. E-MAIL: [suscripciones@educacionybiblioteca.com](mailto:suscripciones@educacionybiblioteca.com)

## Vedrán más cánones y nos harán más ciegos

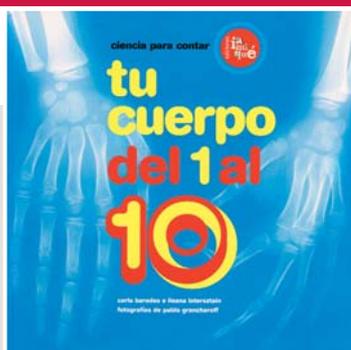
A EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA no le tira la futurología –nadie es perfecto–, pero sí puede afirmar que la batalla del canon por préstamo bibliotecario no ha terminado. Al menos, por dos razones. Es de esperar un período para la elaboración de su reglamento, donde se determinen aspectos fundamentales, por ejemplo, la institución que va a encargarse de su gestión. En un caso tan polémico como el canon por préstamo, parecería más oportuno, debido a la necesaria limpieza, libre de posibles gérmenes contaminantes, que la tarea recayera en una institución de la administración pública. Otro aspecto también esencial es reglamentar de tal manera que, más allá de los vagos discursos conciliatorios, la carga del canon no termine recayendo en las arcas de los ayuntamientos. Si así fuera, pobres bibliotecas municipales.

Hay otra gran razón para afirmar que el combate del canon no ha concluido. Después de este canon llegará a las bibliotecas, y por tanto, al ciudadano, otro canon, y después otro canon, y luego otro, y otro. Así está ya establecido. Parafraseando a Rafael Sánchez Ferlosio, “vedrán más cánones y nos harán más ciegos”.

De ahí que EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA siga empeñada en cumplir con su misión informativa y quiera acompañar a todos los bibliotecarios que consideran un deber profesional y ético informar a la ciudadanía, absorta en otros mil problemas, sobre la canonización de los servicios públicos, sobre el acceso a la información y, en última instancia, sobre las dudosas gestiones que la sociedad se impone a sí misma. 



## Novedades



*Para descubrir que la ciencia también puede ser apasionante y divertida*

**Carla Baredes e Ileana Lotersztain**  
**Tu cuerpo del 1 al 10**  
 Fotografías de Pablo Grancharoff  
 Buenos Aires: Iamiqué, 2006  
 Disponible en: [www.iamique.com.ar](http://www.iamique.com.ar)  
 A partir de 4 años

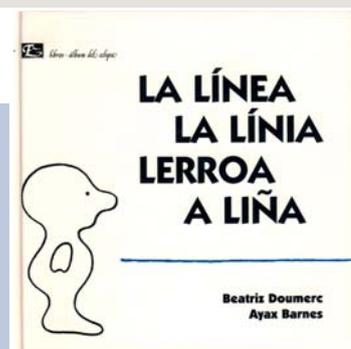
Con la premisa de que los números están en todas partes (“en los días que faltan para que empiecen las vacaciones, en las monedas que tienes que juntar para comprar un chocolate, en las velas que vas a soplar en tu próximo cumpleaños”), Iamiqué ha ideado la colección “del 1 al 10”, donde cada tema es presentado a través de diez breves explicaciones.

Así, *Tu cuerpo del 1 al 10* permite descubrir los números que se esconden dentro del cuerpo humano: un corazón que late y late, dos pulmones para respirar, tres capas de la piel, cuatro grupos de dientes, los cinco sentidos, seis músculos que mueven cada ojo, siete lugares por donde pasa la comida, ocho huesos de la muñeca, nueve partes del cerebro y diez dedos en cada mano.

El texto apela a un lenguaje sencillo, preciso y divertido para explicar cómo funciona nuestro cuerpo y se dirige directamente a los lectores a través de consejos y sugerencias (“Tócate suavemente el párpado”) o preguntas (“¿Puedes imaginar qué forma tienen tus ojos?”). A diferencia de otros títulos de la misma colección, conformados por ilustraciones, este libro utiliza fotografías de chicos en diferentes situaciones para mostrar las distintas partes del cuerpo humano.

La edición se caracteriza por jugar con distintos tamaños y tipos de letras para captar la atención de los niños y por utilizar colores fuertes y llamativos, tanto para la portada como para el interior del libro. Sin duda se trata, como dice la contraportada, de un libro “recomendado para curiosos de 4 a 104 años (y para padres y maestros en aprietos)”.

**Fabiana Margolis. Maestra, escritora y especialista en LJJ**



*Una línea para construir un mundo*

**Beatriz Doumerc**  
**La línea**  
 Ils. de Ajax Barnes  
 Buenos Aires; Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006  
 A partir de 4 años

Una línea puede servir para muchas cosas.

Desde lo más fácil y previsible como puede ser pasarla por arriba, por abajo, hacer equilibrio sobre ella, saltarla o treparla; hasta aislarse, enredarse, vacilar y, finalmente, retroceder.

También puede servir para repensar la historia de los hombres: es entonces cuando la línea adquiere la connotación de una pared, de un arma o de los barrotes de una celda; o cuando se transforma en un techo, un lazo, un árbol, un corazón.

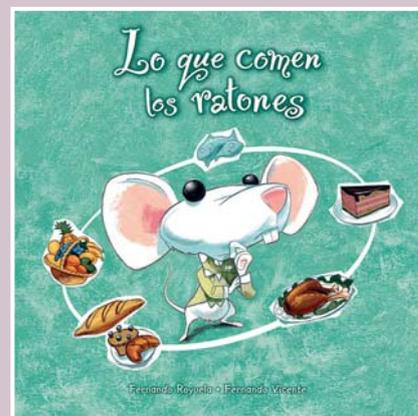
En la extrema sencillez de las ilustraciones y en el breve texto que las acompaña radica lo más valioso del relato, ya que muestra cuánto se puede decir con tan poco. La línea, ese trazo azul que adquiere protagonismo al ondular, zigzaguear o multiplicarse, permite reflexionar sobre la vida de los hombres dentro de una sociedad, en una historia donde se entremezclan el respeto, la solidaridad y la belleza, pero también la intolerancia y el dolor, todos sentimientos inherentes al ser humano.

*La línea* es un maravilloso relato lleno de matices y múltiples interpretaciones, que no se agota en una primera lectura y que logra conmovir y despertar la admiración del lector.

La cuidada edición del libro presenta, además, la particularidad de estar escrita en castellano, catalán, euskera y gallego.

**F. M.**

*El viaje iniciático de un estrambótico roedor*



**Fernando Royuela**  
**Lo que comen los ratones**  
 Ils. de Fernando Vicente  
 Madrid: Alfaguara, 2007  
 A partir de 5 años

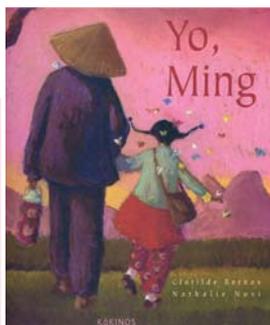
Bruno White es un ratón que vive en lo alto del rascacielos más alto de la ciudad. Es un ratón muy especial no sólo porque le gusta el queso tierno, sino también porque le gustan los muebles bauhaus, en particular su sillón. Lleva una vida aparentemente tranquila y con cierto orden. Hasta que una mañana sucede lo imprevisto: abre la nevera y comprueba perplejo que está vacía. Se dispone entonces a hacer la compra cuando una duda le asalta. Una duda que le lleva a vivir un verdadero “viaje iniciático” a través de una serie de aventuras por los comercios de la ciudad y que le permite conocer personajes de lo más variopintos: una coneja que atiende una verdulería, un lobo feroz carnicero, un oso a cargo de una pescadería... A pesar de sus reiterados y no menos sorprendidos intentos, Bruno parece no hallar la respuesta a su duda hasta que, por fin, se encuentra con Glorio, un gato que aunque podría ser como cualquier otro es muy especial, y la historia da un giro que desencadenará un desenlace inesperado.

Con este texto, Fernando Royuela hace su primera incursión en el mundo de la literatura infantil. Por su parte, Fernando Vicente, conocido por sus trabajos en el suplemento “Babelia” de *El País*, logra crear un clima a través de ilustraciones que refuerzan al texto. Muchas ellas a página completa, resultan divertidas, sugerentes y pueden dejar perplejo al más atento lector.

Una propuesta en la que la amistad gana un lugar y ayuda a valorar las diferencias. Aprender de tales circunstancias que van apareciendo en la vida puede resultar la clave.

**Daniel Menéndez Vigil. Profesor investigador en temas de infancia. Escritor y crítico de LJJ**

por Gustavo Puerta



**Clotilde Bernos**  
**Yo, Ming**  
Ils. de Natalie Novi  
Madrid: Kókinos, 2006  
A partir de 5 años

### Una lectura evocadora

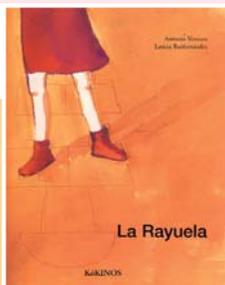
Todos, alguna vez, hemos pensado que podríamos ser otra persona, muy diferente de la que somos. Podríamos ser una reina que saluda todo el tiempo, un cocodrilo atento a los turistas barrigudos, un rico emir que da dos vueltas al mundo, una bruja horrible con una varita maléfica, un toro seductor, un Gran General o ser Ming, simplemente Ming. En este álbum, todos estos personajes aparecen y desaparecen para dar lugar a otro a un ritmo que construye una trama que sutilmente implica al lector.

Nam, desde un segundo plano, tampoco pasará desapercibida gracias a su risa zigzagueante, como tampoco pasará desapercibido un inesperado encuentro con un sapo “casi azul”. Un suma de pequeños detalles que no dejan de causar una agradable sorpresa durante la lectura.

Un relato que inquieta y despierta la imaginación de la mano de Clotilde Bernos, autora que ha desempeñado diversas tareas a lo largo de su vida hasta dedicarse por completo a la escritura y al dibujo. Actualmente recorre instituciones de su Francia natal impartiendo talleres que estimulan a escribir y dibujar tanto a los niños como a los jóvenes y a los adultos. La ilustradora francesa Natalie Novi transmite armonía e invita a sumergirse en mundos de vivos colores. Todo en un entorno hecho con trazos de una gran sutileza.

Un libro que provoca, que conmueve. Una invitación necesaria a detenernos sobre nosotros mismos y quienes nos rodean, en medio de un mundo vertiginoso. Una historia que nos hace reflexionar acerca de una de las metas más desafiantes y hermosas que como persona se pueden alcanzar: aceptar ser quien se es, y vivir tal aceptación con humildad, alegría y un sentido profundo de trascendencia.

D. M .V.



### Para quienes gustan de obras metafóricas

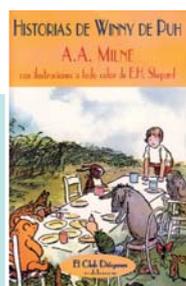
**Antonio Ventura**  
**La Rayuela**  
Ils. de Leticia Ruifernández  
Madrid: Kókinos, 2006  
A partir de 6 años

Pablo y Marta son los protagonistas de una conmovedora historia en la que se entretajan como ejes paralelos el juego de la rayuela junto a unas clases de dibujo. Un anillo de plata, un reloj y una pequeña caja de latón se convierten en objetos claves que no pasarán inadvertidos. Como tampoco lo harán los ambientes en los que transcurre el relato. Julio Cortázar también está presente, con una frase en el prólogo del libro, un homenaje que no surge al azar.

Una historia simple desarrollada con intensidad a partir del uso de las palabras exactas, esas que sabe escoger un buen escritor, transmitidas con sensibilidad y ternura y que despierta un interés particular por alcanzar el final. Las ilustraciones logran complicidad con el texto y lo complementan, empleando tonos que transmiten serenidad e invitan a ser admiradas una y otra vez. Destacan los cabellos, gestos y miradas de los personajes que se pierden entre las acuarelas que, en su conjunto, alcanzan una cuidada estética general.

Un juego, como la vida misma, al que muchas veces estamos invitados a participar y que a veces sólo implica atreverse. Alcanzar el cielo, meta final del juego, sirve como una metáfora del valor de tener un deseo y del esfuerzo que implica hacerlo realidad. Ese cielo puede estar más cerca de lo que pensamos (en este libro pueden hallarse algunas de las claves para intentar alcanzarlo). El resto quedará bajo la atenta responsabilidad de cada lector.

D. M .V.



### Para leerlo antes de dormir

**A. A. Milne**  
**Historias de Winnie de Puh**  
Ils. de Ernest H. Shepard  
Madrid: Valdemar, 2006  
A partir de 6 años

Fuera de Inglaterra, cuando alguien escucha el nombre del osito Winnie, es inevitable la asociación inmediata con las ilustraciones realizadas por Walt Disney. El dibujante americano contribuyó a la universalización del personaje, pero a la vez desvirtuó el sentido y las cualidades de la obra original, repartida en tres libros (uno de ellos de poesía) y escrita e ilustrada por los británicos A. A. Milne y Ernest H. Shepard, respectivamente, en el Londres de la segunda mitad de los años veinte. Estamos hablando, nada menos, que de una de las obras más importantes de la historia de la literatura infantil, que ocupa un digno lugar junto a *Alicia* o *Peter Pan*, pero cuyo valor literario y artístico se ha desvirtuado y banalizado. En España, por ejemplo, los lectores de toda una generación tuvimos que conformarnos con la versión dulcificada que había llegado de Hollywood, porque no había forma de encontrar los originales publicados por Bruguera y Altea en los años setenta y ochenta. Con la entrada del siglo XXI, la editorial Valdemar nos obsequió con una preciosa edición, en un solo volumen, de dos de los libros de Milne, *Winnie de Puh* y *El Rincón de Puh*, conservando las exquisitas ilustraciones de Shepard y con una acertada traducción de Isabel Cortázar y Juan Ramón Azaola. Ahora también nos ofrece, todavía oliendo a nuevo, la edición de bolsillo que por su tamaño resulta ideal para disfrutar de una obra concebida para leer en voz alta a nuestros niños, en la intimidad de la cama a la hora de acostarse.

Personajes inolvidables, ingeniosos juegos de palabras, aventuras insólitas y desternillantes y una chispeante inteligencia son sólo algunas de las cualidades de las historias del osito Winnie. La obra de Milne, además de su innegable calidad literaria, comparte con otros de los clásicos universales algo que quizás vaya unido al hecho de que fueron escritos para niños reales (Alicia Lidell en el caso de Carroll, Peter Llewilyn Davies en el caso de Barrie, o el hijo de Milne en este caso): la creación de un imaginario propio y fantástico que conecta con la esencia de la infancia y con el más profundo sentir del niño. Por todo ello, consideramos que éste es uno de los títulos que nunca deberían faltar en una biblioteca infantil.

Marta Ansón Balmaseda. Librería



## Novedades

creación de historias cotidianas, clave del éxito mundial del manga, para llegar a todo tipo de lectores.

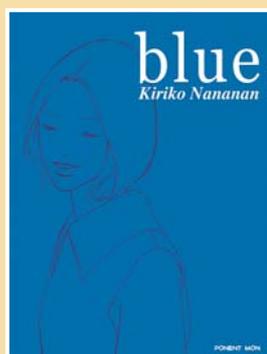
Pese a este afán universalista, la “NM” exige al lector cierta madurez, no sólo por sus contenidos sino también por la complejidad narrativa de alguna de sus obras, en las que la abundancia de elipsis y simbolismos requiere la constante participación lectora. La secuenciación es, por lo general, pausada y la transposición entre viñetas se detiene en aspectos concretos del entorno que ralentizan la acción, en una trama eminentemente reflexiva que el lector tendrá que construir con su propia experiencia.

Los pequeños relatos costumbristas tratan temas como la soledad, el peso de la tradición, la búsqueda, la familia, el amor, los recuerdos, el proceso creativo,

los sueños rotos o las relaciones personales, pero todas frecuentan pedazos del día a día, cada una a su manera; algunas a través del humor, las descripciones minuciosas, el surrealismo o el absurdo.

La manga sobre la vida cotidiana, como Frédéric Boilet ha preferido llamar a este nuevo subgénero en contraposición al manga, pretende llegar a una audiencia europea más madura, alejada del otaku, fanático arquetípico del lector de manga, que acostumbra a leer cómic donde impera la acción, la exageración y los estereotipos. Una obra de personalidad múltiple y total libertad creativa que aporta una doble visión del imperio del sol naciente: por un lado la del extranjero, visitante ocasional, y por otro, la de los propios japoneses.

**Olalla Hernández Ranz.** Bibliotecaria y especialista en LIJ



**Kiriko Nananan**  
**Blue**  
Tarragona: Ponent Mon, 2004

**Gemma Arquero y Rosa Navarro**  
**Salidas de emergencia**  
Barcelona: Odeonia, 2006

Un lector que se encuentre frente a estas dos obras se preguntará qué hacen comparando el espacio de esta reseña. Con un análisis superficial, los elementos que distancian estos dos cómic son muchos: *Blue* es una novela gráfica, mientras que *Salidas de emergencia* es una colección de tiras cómicas; la autora de la obra nipona es una creadora reconocida que se enmarca dentro del movimiento “Nouvelle manga”, mientras que *SdE* es la primera publicación de una pareja de autoras españolas. En un primer vistazo destaca la diferencia en el formato y el estilo: en *Blue* domina el blanco y negro, el dibujo es casi pictórico y exteriormente podría confundirse con un libro; *Salidas de emergencia* utiliza el color, su formato es apaisado y, como en muchas tiras cómicas, su estilo es caricaturesco. ¿Qué comparten entonces? Primero, la autoría femenina, una *rara avis* en el mundo del cómic nacional, aunque más común en el país de origen de una de las creadoras, Japón. Segundo, el tema: hablan de amor entre mujeres.

*Salidas de emergencia* relata las peripecias de cinco lesbianas, cada una de ellas representante de un estereotipo llevado al extremo: la intelectual, la prime-riza, la mística, la “marimacho” y la hedonista. La característica principal de esta obra es el sentido del humor, ¡lectores y lectoras incapaces de reírse de sí mismos y de la sociedad que les rodea, abstenerse! Además de estos personajes, *Salidas de emergencia* juega con referentes culturales y sociales contemporáneos. En algunos momentos el punto de vista puede parecer frívolo, pero esto proporciona una frescura pocas veces vista a la hora de abordar el lesbianismo en la literatura. Las autoras presentan a un grupo de amigas, en el que alguna

### Para lectores sensibles y con sentido del humor

está en la crisis de los treinta y otras descubriendo su orientación sexual o a la vuelta de todo. A pesar del tono, esta obra no deja de ocuparse de temas importantes como el matrimonio o la invisibilidad, al que dedican tres tiras. En cuanto al estilo, el dibujo de *Salidas de emergencia* es atractivo, de líneas sencillas, que no simples, ya que logra ser elocuente y comunicativo dentro de su sencillez. Los personajes se reconocen y definen a través de ropas y colores planos poco estridentes; en ningún momento pierden su expresividad, especialmente a través de sus rostros. Y mientras esperamos el segundo volumen de esta serie, aprovechamos para recuperar dos obras que comparten con *Salidas de emergencia* el humor y el formato de tira cómica: la española *The Lola's World* de ELENAPUNTOG y la estadounidense *Unas bollos de cuidado*, de Alison Brechel, pionera del cómic lésbico, ya que se publica desde 1982 y que ha recibido algunos de los premios más importantes de la industria del cómic en Estados Unidos, como el Eisner.

En un cambio total de registro nos encontramos con *Blue*. Esta creación habla de amor, de celos, de obsesiones y decepciones. Sentimientos comunes en la adolescencia que en este caso se muestran a través de dos adolescentes japonesas. Es una obra introspectiva, contenida e intensa que retrata estas sensaciones de una forma casi poética. La historia cuenta con una narradora, Kayako, que en unos textos muy breves reflexiona sobre las situaciones que vamos observando en las viñetas y proporciona a la obra un cierto toque de añoranza por lo vivido; además de esta voz, la mayoría de los textos provienen de los diálogos entre personajes. Sin embargo, la fuerza de este cómic reside en lo que no se dice, incluso a veces en lo que no se dibuja. Los elementos visuales son las verdaderas armas de esta autora, el uso que hace del blanco y el negro, cómo juega con las viñetas para ocultarnos rostros o mostrarnos únicamente una parte de una escena. La construcción de cada página marca, con gran maestría, el ritmo vital y de lectura de la obra. Como buena representante de la “Nouvelle manga”, su estilo y temática difiere mucho de lo que el público, en general, tiene en mente al pensar en un cómic japonés. Los personajes están caracterizados de manera realista y con fisonomía asiática y a través de la historia se recogen pequeños retazos de la vida en Japón.

La importancia de estas dos obras reside en las similitudes y diferencias expuestas. En un mercado editorial donde la literatura de temática homosexual está comenzando a ganar su espacio, el cómic es un género aún primerizo, por lo que la diversidad y la calidad de estas dos creaciones es, si cabe, más destacable.

**Lucía Cedeira Serantes.** Especialista en LIJ

## Novedades



Para aulas innovadoras

Amalia Vilches (ed.)  
**Qué me cuentas. Antología de cuentos y guía de lectura para jóvenes, padres y profesores**  
 Madrid: Páginas de espuma, 2006  
 A partir de 12 años

“¡Huyamos, los cazadores de letras est..n aqu...!” Éste microrrelato de Ana María Shúa bajo el título *Huyamos* es una de las piezas seleccionadas que integran este libro didáctico y a la vez antológico de relatos breves cercanos a la época actual, destinado a profesores, alumnos, padres y profesionales interesados por el vasto mundo de la palabra.

La tarea de Amalia Vilches no comprende solamente la adecuada selección—elección del material, realizada desde una sensibilidad literaria a favor de la calidad— que, sin lugar a dudas, le significó renunciar a tantos otros. Además nos ofrece un sintético paseo por los orígenes del cuento, una exposición sobre sus características fundamentales, un breve recorrido por el panorama literario de los países de los escritores antologados, una nota sobre la vida y obra de cada uno de ellos, la presentación individual de los cuentos y una serie de motivadoras propuestas que, sin caer en lo obvio, permiten profundizar en cada texto a partir de una serie de actividades creativas, lúdicas, a las que se suman reflexiones y debates sobre temas transversales. Cierra el volumen un glosario de voces hispanoamericanas y unas sugerencias bibliográficas.

El relato breve llega a través de las palabras de dieciocho escritores contemporáneos de un total de trece países de habla hispana como Andrés Neuman, Diego Muñoz Valenzuela, Félix J. Palma, Milia Gayoso, Helvecia Pérez, Mercedes Abad, Carlos Castán, Hipólito G. Navarro, Eloy Tizón, Ángel Zapata, Fernando Iwasaki e Ignacio Padilla.

Un libro que comprende muchos libros a la vez y que resulta una estimulante invitación a la lectura de tantos otros. Una propuesta fundamentalmente práctica, que se convertirá rápidamente en un buen recurso para aquellos docentes que se preocupen por considerar tres acciones que no siempre coinciden en los ámbitos por los que transitan los niños, niñas y jóvenes: divertir, entretener y enseñar.

D. M. V.



Un libro útil y necesario

Gemma Bes y Josep Comellas.  
**Ayúdame a crecer sano. Alimentación inteligente para tus hijos**  
 Barcelona: Amat, 2006

En los últimos años hay un bombardeo constante desde los medios de comunicación advirtiendonos de los peligros de los hábitos alimenticios en nuestras sociedades modernas. Nos dicen que nuestra forma de comer no es sana, que no tomamos suficiente fibra, suficientes vitaminas, suficientes minerales, y sin embargo sí demasiados alimentos procesados, grasas saturadas y azúcares refinados. Y si encima tenemos hijos pequeños, la presión es aún mayor, con largos artículos advirtiendonos de los peligros de la obesidad infantil y echando por tierra hábitos aprendidos y perfectamente aceptados cuando nosotros mismos éramos niños. Desgraciadamente, como ocurre en otros aspectos de la vida, se nos asusta pero nadie nos da soluciones y tenemos que enfrentarnos a un absoluto desconocimiento en materia de nutrición. Este es uno de esos libros que puede ayudarnos a dejar de ser analfabetos a la hora de alimentar a nuestros hijos. Gemma Bes es nutricionista, palabra que a veces asusta, pero también es una gran comunicadora habituada a dar talleres y charlas a gente de toda condición. Con una introducción breve y esquemática nos explica cómo funciona todo el proceso, nos da ideas prácticas, pone en evidencia mentiras muy aceptadas y nos confecciona menús básicos muy útiles. Sus recetas, divididas por temas, son sencillas, eficaces para satisfacer a niños habituados a los atractivos productos que se publicitan en televisión, y aunque a veces utiliza elementos que sólo se encuentran en herbolarios, la mayoría podemos hacerlas con ingredientes que tenemos normalmente en la despensa. Padres y maestros se sentirán más seguros de sí mismos después de leer este libro, pues tendrán las nociones básicas necesarias para establecer unos hábitos de salud que ayudarán a nuestros niños para el resto de su vida.

M. A. B.



Para descubrir y consultar

[www.literaturas.com](http://www.literaturas.com)  
 Revista Literaria Independiente de los Nuevos Tiempos  
 ISSN 1695-4696

Revista dedicada más a la difusión que a la creación literaria, inició su vida pública en 2000. Integran la propuesta un equipo de creadores que, según cuentan, apuestan por lo clásicamente moderno, por la literatura y sus formas, por la información de calidad, por los libros, por los asociados que quieran unirse a un proyecto de prestigio y formas de actuación limpias, por los lectores comprometidos y críticos, por los autores vírgenes y experimentados que emocionen con sus historias, por los conceptos y soportes más novedosos y libres de este nuevo siglo.

Una apuesta que mes a mes brinda información y opiniones fundamentadas con un estilo propio unido a una calidad destacable a través de las diferentes secciones que la integran: *noticias* con información actualizada a diario acerca de novedades en libros; *polémica* donde mensualmente se abre un tema para el debate a partir de una

pregunta motivadora; *libros* en la que hallamos un escaparate, reseñas, textos ocultos y un cuaderno crítico; *entrevistas* con autores noveles y muy conocidos; *opinión*: un acertado espacio para las colaboraciones, para dar y tomar la palabra; *educomanía* para artículos de fondo; *memoria*: un obituario de los escritores de la historia reciente; *librería*: un catálogo con una propuesta de siete títulos ya editados y dos de futura edición. A partir de abril contará con un suplemento dedicado a la poesía.

La publicación también ofrece espacios interactivos para la creación, servicios de asesoramiento profesional para autores noveles (sin llegar a ser una agencia literaria). A través de la revista también se ofrecen talleres literarios a los que se suma una línea multimedia con su propia televisión.

Miembro de ARDE (Asociación de Revistas Digitales de España) dispone de un conjunto de colaboradores, tanto a nivel nacional como internacional, que demuestra una composición pluralista garantizando diversidad de criterios. Destinada a todo tipo de público. Promueve esta web Literaturas Comunicación SL con sede en Madrid.

D. M. V.

# Filosofía en el bolsillo

*Hay libros pudorosos, que se apartan del mundanal ruido y buscan un espacio y significado propio. Son obras hechas con cuidado, que implican largas horas de meditación en su concepción y establecen lazos entre sus lectores. Con Afinidades electivas hemos querido dedicarle un espacio a estas obras para que sean precisamente sus creadores quienes nos revelen su historia entre líneas.*

Colección “Filosofía para profanos” (en catalán y castellano):

- **El deseo según Gilles Deleuze.** Valencia: Tàndem, 2001
- **La sexualidad según Michel Foucault.** Valencia: Tàndem, 2001
- **La libertad según Hannah Arendt.** Valencia: Tàndem, 2002
- **La guerra según Simone Weil.** Valencia: Tàndem, 2003
- **La felicidad según Spinoza.** Valencia: Tàndem, 2004
- **La potencia según Nietzsche.** Valencia: Tàndem, 2005
- **La amistad según Epicuro.** Valencia: Tàndem, 2007

## La Filosofía es algo más, es otra cosa...

Mi punto de partida han sido dos certezas. Una es mi pasión por la filosofía, de la que no tengo ninguna duda. Me ha proporcionado satisfacciones inmensas, períodos enteros de felicidad y, en ocasiones, alguna que otra iluminación. De joven encontré un texto de Nietzsche en el que se animaba a convertir el pensamiento en guía de la vida y la experiencia en aforismo del pensamiento. Me lo escribí y me lo puse allí donde podía leerlo todas las mañanas. La filosofía es uno de los amores de mi vida.

Mi segunda certeza es que no soy la única en verme seducida por la filosofía, que la filosofía es un amor compartido por muchas personas. La sorpresa fue, sin embargo, darme cuenta de que ese amor no estaba en la universidad sino en la calle, entre la gente común y corriente. Hace doce años comencé un seminario de filosofía en una asociación de vecinos de un distrito periférico de Valencia. El público inicialmente fueron mujeres, aunque con el paso del tiempo acudieron algunos varones. La atención con



la que me acogieron me animó a pensar libremente sobre la actualidad y sobre lo que el pensamiento de algunos filósofos puede ayudarnos a entender. Su escucha atenta fue el origen de la idea de hacer esta colección de filosofía para profanos. Cuando empecé a escribir estos libritos lo hice con el mismo espíritu con el que había dirigido el seminario.

Inicialmente el seminario tenía lugar los miércoles por la noche, cuando aquellas mujeres habían dejado ya la cena preparada para su familia y a sus maridos viendo el partido en la televisión (lo que solía tener lugar los miércoles). Con un bocadillo en las manos y en un local sin comodidades yo enseñaba filosofía. Cuando hablas para gente muy atareada –y aquellas mujeres lo eran, sin duda– tienes que darles por fuerza algo interesante, porque de lo contrario se levantan y se van. Ellas no reconocían autoridad a los nombres ante los que personas más educadas se inclinan. Ellas sabían reconocer la verdad, lo que servía para arrojar luz sobre una situación, para aumentar su conocimiento y para vivir con una perspectiva más

reflexiva. La elección de los temas y de los autores estuvo determinada por esa escucha. Yo sólo era la mediadora, la profesora de filosofía.

Comprobé en la práctica que Deleuze tenía razón cuando decía que a la filosofía se entra por el medio, que se disfruta de ella como de una obra de arte, que la filosofía no está escrita para los filósofos. No obstante, pasar de la experiencia del seminario a la realización de una colección de libros de filosofía para profanos planteaba una serie de problemas.

Enseñar filosofía es algo que está vinculado con la oralidad, con la presencia física del profesor. Sólo así puede ponerse en marcha ese particular “eros” pedagógico. Un profesor atrae hacia lo que enseña mediante recursos imaginativos, afectivos, que acompañan al discurso racional: los ejemplos, las digresiones, las preguntas, las aplicaciones, los desarrollos son elementos más abiertos que el propio discurso, son auténticas interpelaciones, son anzuelos con los que se busca que el alumno pique. Y cuando lo hace, hemos logrado hacerle sentir que él era el sujeto al que estaba destinada esa enseñanza. El alumno que se convierte en sujeto ha atravesado la línea, en cierta medida está salvado.

Pero el discurso escrito está muerto. No puede defenderse, ni seducir más allá de lo que está ya ahí, negro sobre blanco. Cuando me planteé hacer esta colección quería hacer libros que en sí mismos fueran persuasivos, que fueran atractivos. Ese es uno de los motivos por los que incorporan la imagen, como medio para introducir algunos elementos no racionales: acompañar la rigidez de lo escrito con la posible seducción de la imagen. Estos libros quieren conseguir atrapar al que los lee, atraerlo hacia el pensamiento. Quieren estar a mitad camino entre el libro escrito y el magisterio oral.

Otra de las opciones de la colección ha sido considerar que los lectores carecen de tiempo y de paciencia para introducirse en la filosofía, sin saber previamente si lo que van a leer les va a resultar interesante. La brevedad de estos libros, su condición de

libros de bolsillo, el hecho de que sólo quieran presentar una idea de un autor facilitan el acceso, la puerta de entrada. No explican todo sobre un autor, pero lo que explican lo hacen con suficiente precisión como para que se conviertan en un aperitivo que puede preceder una buena comida, si el lector así lo desea.

Así pues, estos libros se componen de tres elementos: una narración que escribo yo misma, en la que expongo el desarrollo de un concepto, de una idea de un filósofo. Los libros están todos ellos divididos en nueve secciones y al final de cada una hay una cita literal del filósofo y esa cita viene ilustrada por Max. Explicación, selección de citas e ilustraciones.

Mi encuentro con Max fue como los verdaderos encuentros: inesperado, afortunado y lleno de gracia. Leí por casualidad sus *Órficas*, me gustó enormemente y decidí convencerlo del proyecto. No sabía bien qué iba a salir, pero Max se metió conmigo a averiguarlo.

Lo que estos libros ofrecen son algo nuevo, no sé si acertado, pero nuevo. No es sólo discurso escrito. Lo mejor que nos han dicho a Max y a mí acerca de esta colección lo escribió un joven en un fanzine. Confesaba que cuando estudió filosofía en el bachillerato no le había gustado, pero que había tenido la intuición de que la filosofía era algo más, otra cosa, algo quizá fantástico. Ahora, decía, gracias a la colección “Filosofía para profanos” comprobaba que su intuición había sido verdadera.

---

#### Maite Larrauri

Doctora en Filosofía por la Universidad de Valencia y profesora de un Instituto de Secundaria. Ha trabajado en la Universidad de Valencia impartiendo cursos de postgrado, cursos de formación para profesores de filosofía y cursos extracurriculares de filosofía. También ha dirigido el seminario “Mujeres grandes” y ha pronunciado numerosas conferencias. Entre sus publicaciones destacan: *Conocer Foucault y su obra* (Dopesa, 1980), *Spinoza y las mujeres* (Eutopías, 1989), *La espiral foucaultiana* (Eutopías, 1996), y *Anarqueología* (Eutopías, 1999) y la traducción del libro de Simone Weil *Escritos de Londres* (Trotta, 2000).

---



---

## Por siempre profano

Cuando Maite Larrauri me llamó para ilustrar esta colección, sentí excitación y miedo a partes iguales. Yo jamás había estudiado ni leído filosofía, y también sabía que esto –ilustrar conceptos filosóficos– apenas se había intentado antes. Soy un entusiasta de los encargos “difíciles”, porque no me hice dibujante para aburrirme transitando por caminos ya trillados, pero al mismo tiempo me daba pavor la previsible dificultad de la tarea. Así que, antes de aceptar, puse una condición previa: Maite y yo debíamos conocernos primero, y sólo si había conexión o buen

*feeling* entre nosotros, estaría yo dispuesto a meterme de lleno en el proyecto.

Hubo conexión, acepté trabajar en la colección y, efectivamente, resultó ser el trabajo más difícil al que me he tenido que enfrentar nunca. En principio la idea era simplemente ilustrar las citas textuales que Maite elegía de cada filósofo y que se reproducen al final de cada capítulo del libro. Para ello adoptamos un sistema de trabajo: nos reuníamos un fin de semana –vivimos en ciudades distintas– durante el cual ella me explicaba con todo detalle el contenido de

cada libro (en realidad, yo me convertía en privilegiado alumno único de magistrales clases de filosofía) y yo tenía la oportunidad de plantearle todas las cuestiones que se me ocurrían. Hablábamos, discutíamos y divagábamos. Luego yo regresaba a mi estudio e intentaba plasmar en imágenes todo cuanto había captado.

Pero con el primer libro —*El deseo según Deleuze*— cundió el desaliento. Me pasé un mes ensayando dibujos sin llegar a nada satisfactorio. Las ilustraciones que hacía resultaban anecdóticas, banales, sin profundidad ni densidad de significado, no pasaban de ser una decoración embellecedora e insustancial. Se oía el fracaso. Y cuando estaba ya a punto de tirar la toalla, un día descubrí que el enfoque de partida era incorrecto. No había que ilustrar, había que *contar*. Descubrí en una de las citas de Deleuze un hilo narrativo y lo convertí en una secuencia dibujada. Y funcionó. Luego comprobé que prácticamente todas las citas tenían, en mayor o menor grado, esa cualidad narrativa; que el pensamiento funciona también de un modo secuencial. Y ahí me encontré jugando ya en mi terreno: una secuencia narrativa dibujada es, exactamente, un cómic. A partir de ahí perdí el miedo y conseguí resolver todas las citas en pequeñas historietas, casi siempre mudas.

A Maite le convenció totalmente. Y a mí me ofrecía de pronto la rara oportunidad de experimentar en el límite con los modos narrativos convencionales en busca de nuevas maneras de contar visualmente ideas complejas. Y, por supuesto, me quedaba el orgullo de poder demostrar que un medio como el cómic —habitualmente despreciado en los cenáculos de la alta cultura por popular y banal— podía medirse de igual a igual con la muy prestigiosa filosofía. A partir de ahí Maite y yo tuvimos muy clara cual había de ser la función de los dibujos en el libro: las secuencias dibujadas suponían una opción alternativa de acceso al pensamiento de los filósofos, facilitaban una vía no textual, eran la puerta visual.

Pero aún hoy, ocho años después y tras siete libros publicados, la tarea sigue siendo un desafío. Las rutinas no sirven aquí. A mí me toca buscar para cada libro el mejor modo de acceder visualmente al pensamiento de cada filósofo. Sin caer en lo tópico o en lo demasiado evidente, sin simplificar en exceso, sin banalizar, sin ser demasiado abstruso o incomprensible. Es esta una aventura plagada de riesgos. Más cuando cada filósofo es un mundo en sí mismo y no puedo, o no sé, relacionarme en la misma medida con todos ellos. Cuestión de afinidades. Con algunos conecto ampliamente, con otros he encontrado más dificultades. Pero siempre acabo por hallar con todos el punto de contacto que permite que fluyan los dibujos. Los autores que aborda la colección son elección



personal de Maite, los que han sido importantes para su vida y ello prueba que mi exigencia previa de comprobar que hubiera conexión o afinidad entre ella y yo antes de aceptar el trabajo no era en absoluto descabellada. Y lo cierto es que no ha habido desencuentros entre nosotros. Tras hablar con ella sobre cada libro, tras leer su texto definitivo y la selección de citas que ella hace para mí, yo le voy enviando propuestas visuales que discutimos y vamos perfilando entre los dos.

Finalmente, el gran secreto del éxito de nuestra colección (no hablo de éxito de público, o de ventas, o de crítica, hablo de nuestra percepción personal, la de Maite y la mía, y también la de nuestra entusiasta editora, Rosa Serrano, de que los libros que estamos haciendo son buenos, arriesgados, novedosos, interesantes y, en suma, logrados) no es otro que el de estar perfectamente adecuada a su título: “Filosofía para profanos”. Puesto que el primer lector —y el primer crítico— de cada libro he sido yo mismo, profano por excelencia. Y puesto que incluso ahora, como coautor de los libros, sigo considerándome un absoluto profano. Sí, ciertamente ahora leo, entiendo y me interesa la filosofía, pero nunca como objeto de estudio. He aprendido a relacionarla con la vida, con *mi* vida.

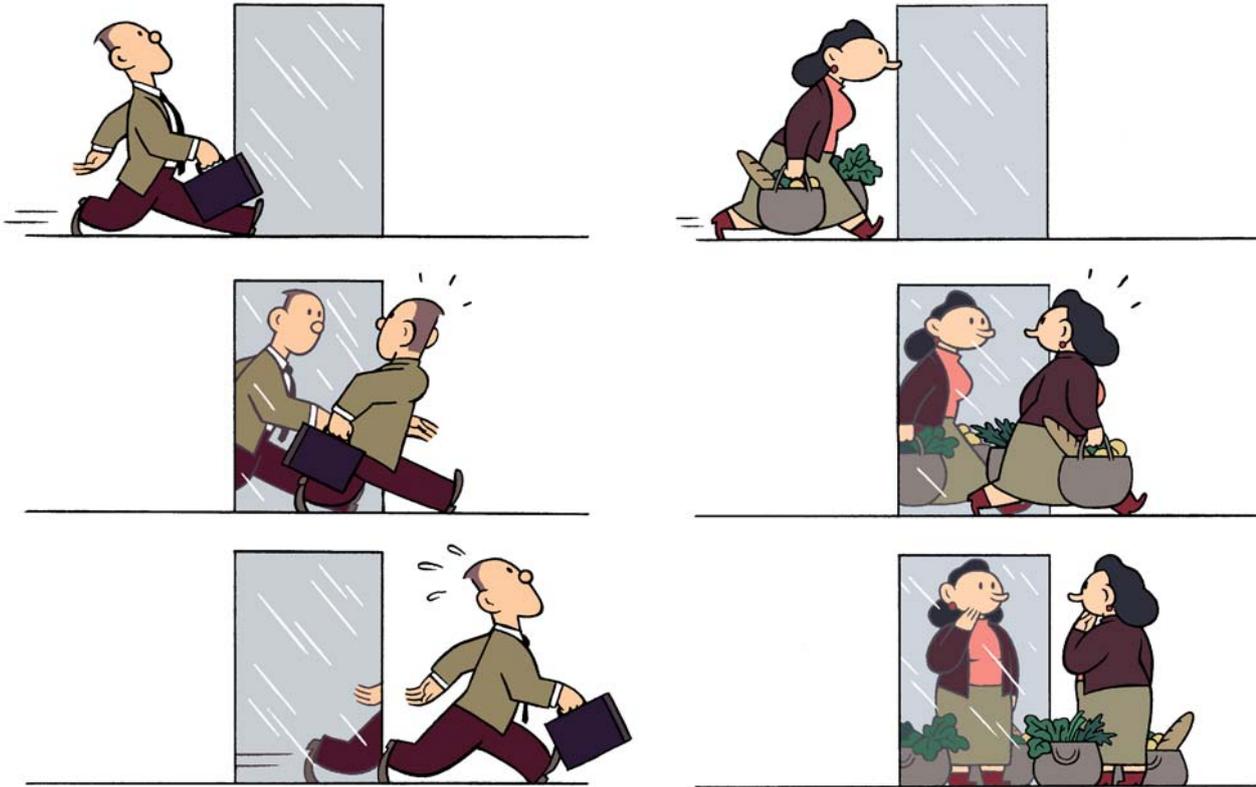
Esto es lo que Maite me confesó al principio que pretendía lograr con sus textos. Y, ciertamente, lo consigue. ☑

#### Max

Reconocido ilustrador de cómics y libros-álbumes de una prolífica obra que destaca tanto por su calidad como por su espíritu inconforme y trasgresor. Entre sus últimos libros se encuentran *Hechos, dichos, ocurrencias y andanzas de Bardin el Superrealista* (La Cúpula, 2006), *Espiasueños* (La Cúpula, 2003) *Max. Conversación/Sketchbook* (Sins entido, 2005) y *Un perro en el grabado de Dürero...* (Media Vaca, 2006).

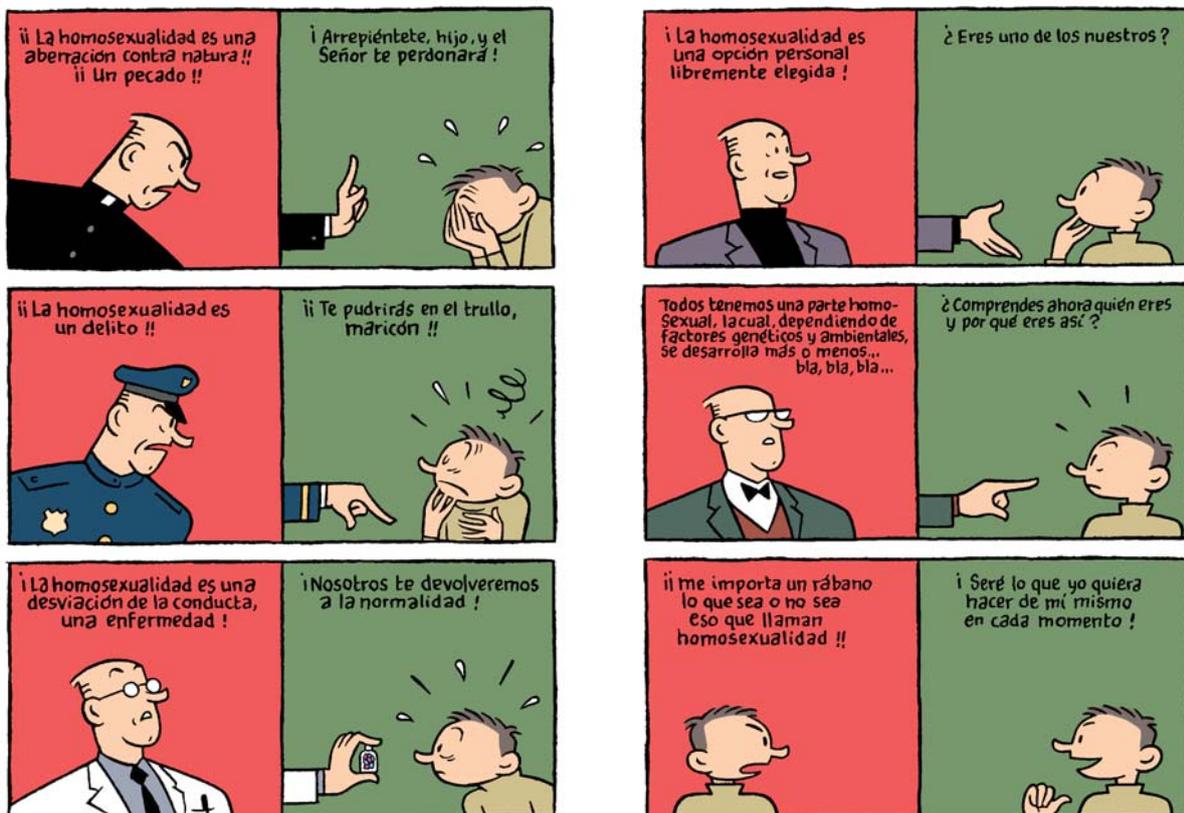
► Ver ejemplos en páginas siguientes.

## Algunos ejemplos



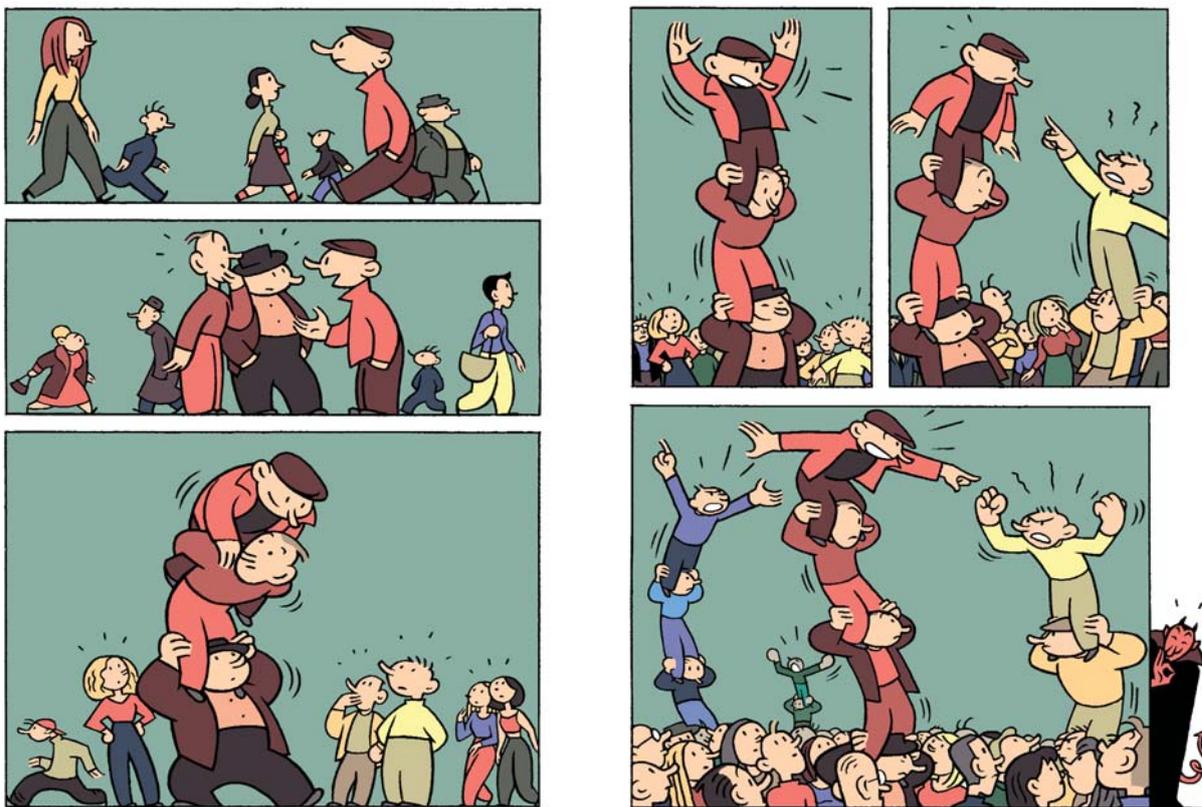
“Aunque sabemos que los seres humanos son capaces de pensar –de tener intercambios consigo mismos– ignoramos cuántos se satisfacen en esta empresa no lucrativa; todo lo que podemos decir es que el hábito de pensar, de la reflexión de lo que uno está haciendo, es independiente de la situación social, educativa o intelectual del individuo”

Tomado de: *La libertad según Hannah Arendt*



“Mostrar que hablar es hacer algo –algo distinto de expresar lo que se piensa, traducir lo que se sabe, distinto también de hacer jugar las estructuras de la lengua...; mostrar que un cambio en el orden del discurso supone transformaciones en el interior de una práctica”

Tomado de: *La sexualidad según Foucault*

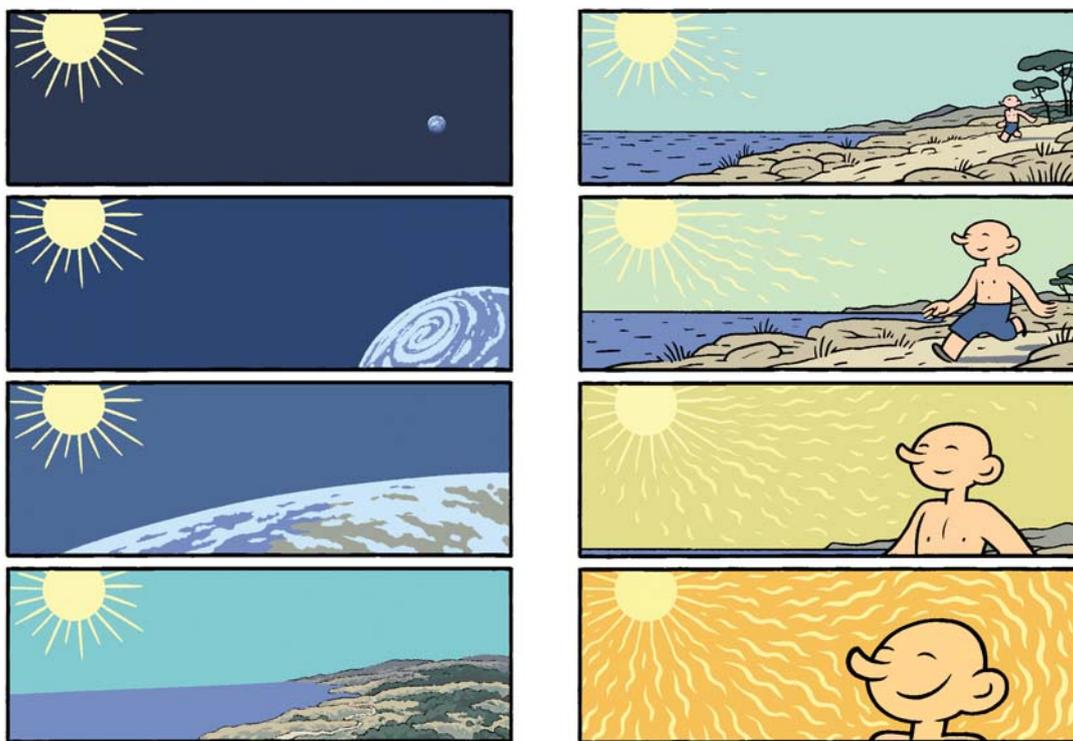


“Los partidos son un maravillosos mecanismo en virtud del cual, a lo largo de todo un país, ni un sólo espíritu presta su atención al esfuerzo de discernir en los asuntos públicos, el bien, la justicia, la verdad.

El resultado es que –a excepción de un pequeño número de circunstancias fortuitas– sólo se deciden y ejecutan medidas contrarias al bien público, a la justicia y a la verdad.

Si se le confiara al diablo la organización de la vida pública, no podría imaginar nada más ingenioso”

Tomado de: *La guerra según Simone Weil*



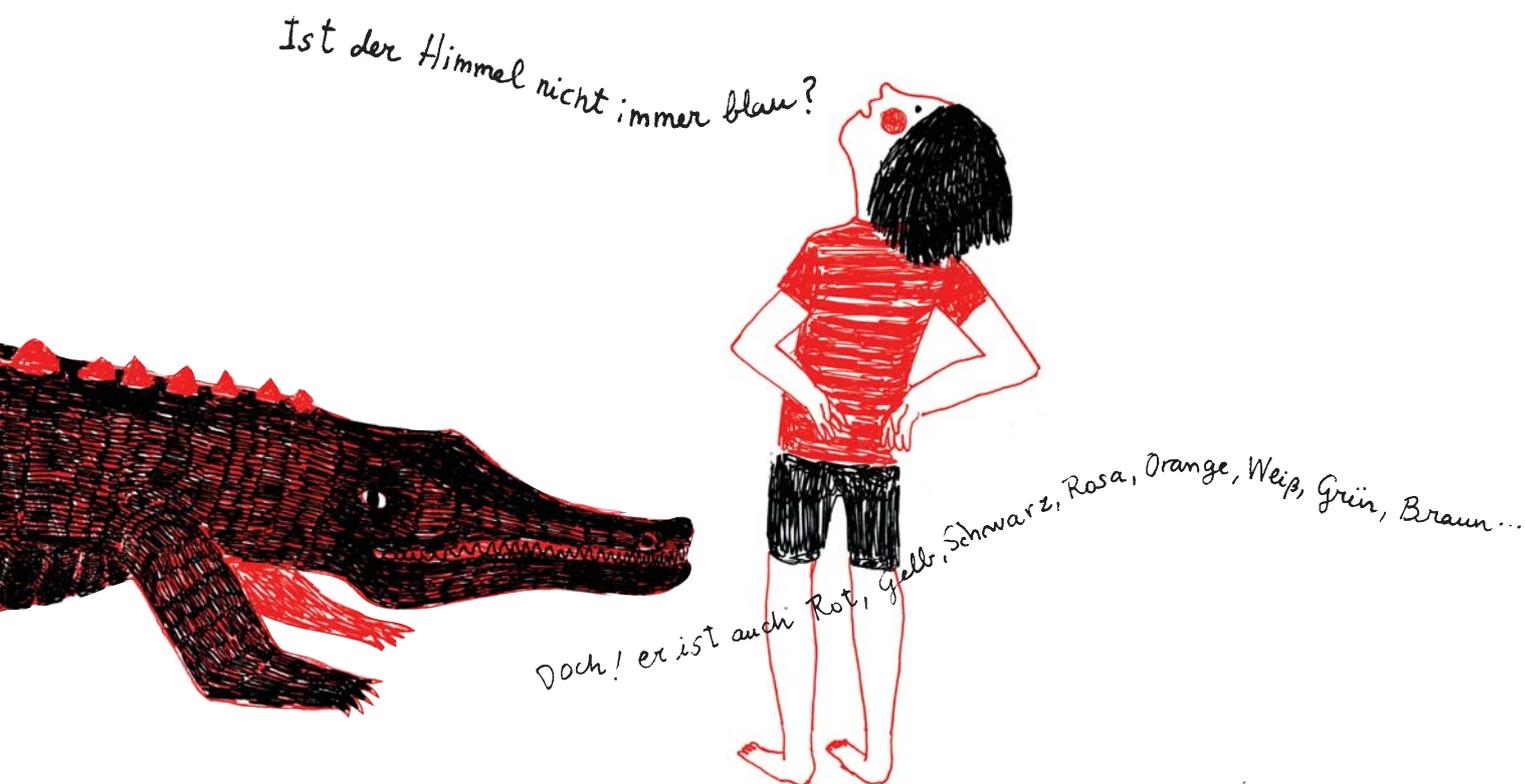
“Cuando miramos al sol, nos imaginamos que dista de nosotros 200 pies; ese error no consiste en esa imaginación en cuanto tal, sino en el hecho de que al mismo tiempo que lo imaginamos así, ignoramos su verdadera distancia y la causa de esa imaginación. Ya que, aún cuando supiéramos más tarde que el sol dista de nosotros más de seiscientos veces el diámetro de la tierra, no por ello dejaríamos de imaginarnos que está cerca; en efecto, no imaginamos el sol tan próximo porque ignoramos su verdadera distancia, sino porque la afección de nuestro cuerpo envuelve la esencia del sol, en la medida en que el cuerpo mismo ha sido afectado por él”

Tomado de: *La felicidad según Spinoza*



# Violeta Lópiz

Las ilustraciones que vemos en un libro es sólo el resultado de un proceso. Proceso que acarrea bocetos, experimentos, anotaciones, tachaduras. Pero que también tiene en su origen un dibujo libre que no perseguía un objetivo ulterior, un ejercicio práctico, un trazo furtivo... Ofrecemos *Puntos de fugas* a todas estas expresiones y a aquellos ilustradores profesionales o no que, a pesar de la calidad de su trabajo, aún no tienen la difusión que merecen. En esta ocasión, podemos apreciar cómo la ilustradora ibicenca Violeta Lópiz lidia con el aprendizaje del alemán. Su versatilidad y alto vuelo creativo puede apreciarse tanto en su libro objeto autoeditado *Laberinto de amor* (basada en la obra teatral de Cervantes) como en su blog [www.violetalopez.blogspot.com](http://www.violetalopez.blogspot.com) 



# Dentro del iglú con Robert Flaherty

*Bajo la lupa es un espacio que aboga por una lectura detenida y exhaustiva, por la implicación de la experiencia del lector en el análisis de la obra y por la idea de que ninguna lectura o estudio es definitivo ni concluyente.*



© 1998 FILM PRESERVATION ASSOCIATES INC.

**Robert Flaherty (dir.)**  
***Nanook el esquimal***  
 DVD – Documental  
 EE UU, 1922  
 Distribuido por Divisa

¿Qué puede tener una película realizada en 1922, en blanco y negro, muda y de más de hora y media de duración, para que los niños de hoy, acostumbrados al ritmo trepidante de los videojuegos, puedan disfrutarla

hasta el final? La respuesta está en que esta película supera el interés propio de una época y de una cultura para trascender al plano de lo que afecta a la condición humana. *Nanook* es un clásico y, como tal, alberga tres paradojas fundamentales: en primer lugar, utiliza el lenguaje propio de una época y un autor, pero es comprendido por muchos tipos de espectadores; en segundo término, se basa en una noción de lo bello que está fijada en la evolución del arte y, a la vez, las formas estéticas del futuro no consiguen suplantarla del todo; por último, muestra una verdad subjetiva que se transforma en colectiva en tanto que supera esta condición y es susceptible de comprensión y crítica. Como se puede observar, un clásico conecta con tres dimensiones: la estética que utiliza, la verdad a la que alude y el público al que se dirige. El arte, la ciencia y la sociedad se reflejan en la obra maestra, y Flaherty ha conseguido combinar dichos elementos gracias a una sensibilidad visual sutil, un afán vocacional por descubrir y revelar los secretos de la vida humana y una capacidad muy refinada para comunicar con el espectador. Veamos como lo consiguió.

Flaherty realiza su primera expedición al Ártico, allá por 1910, junto a Sir William MacKenzie con el fin de examinar el terreno sobre el que se asentarían las vías transcontinentales de ferrocarril, así como las posibilidades de explotación minera de la

zona. Durante seis años el joven Robert recorre tierras nunca vistas hasta entonces y, junto al material exploratorio, lleva consigo una cámara de cine. Flaherty apenas tenía experiencia cinematográfica, pero su mirada estaba muy acostumbrada a la observación de un paisaje que le resultaba familiar. Se había criado al norte de Manitoba, en una zona minera, había crecido rodeado de indígenas norteamericanos e inuit, en ese ambiente había desarrollado la mirada aguda de un observador y el espíritu inquieto de un explorador. Una mirada que frecuentemente se ha descrito como la del “ojo inocente”, la mirada curiosa que trata de descubrir “las verdades elementales que todo ser humano comparte”: la mirada del artista, pero también la mirada del científico, el ojo que observa más allá de lo evidente, que busca en la imagen la esencia de lo aparente y cuyo mirar activa la curiosidad del espectador.

La primera película que rodó durante la expedición nunca le convenció y quizás por eso no se sintió defraudado cuando se quemó inesperadamente. Al proyectarla había tenido la sensación de que el público estaba más interesado por las calamidades y peripecias de unos exploradores que se enfrentaban a la crudeza del Ártico que por la vida y el espíritu de las gentes que allí habitaban. Éste sería el objetivo de su segunda expedición al Ártico: realizar una película sobre los habitantes de las gélidas tierras del Polo Norte, los inuit.

Flaherty tenía claro lo que no quería hacer: no pretendía aportar una gran cantidad de información sobre las duras condiciones que soportaban los inuit, ni tampoco sobre las peculiaridades de su cultura. No le interesaba en absoluto mostrar lo que había supuesto el proceso colonizador para esas gentes. Quería, en cambio, transmitir en imágenes la capacidad de adaptación del hombre, su coraje para enfrentarse a unas condiciones extremas, y lo más importante, captar su “esencia”, un “espíritu” que él entendía como feliz, valiente y entregado en cada uno de los actos realizados, “el espíritu”, en definitiva, de la civilización humana. Ésta era una perspectiva compartida por



© 1998 FILM PRESERVATION ASSOCIATES INC.

muchos de los exploradores y etnógrafos de la época colonial y aunque desde el punto de vista actual, puede ser criticada de muchas maneras, hemos de tener presente que el autor nunca pretendió filmar un “documental”, al menos tal y como hoy entendemos esa palabra (1).

Para rodar *Nanook*, Flaherty adoptó un modo de trabajar único hasta entonces, en el que él y los inuit eran los autores y

protagonistas del proceso de creación en su conjunto. Esta era quizá la única manera de hacer efectivo y visible el proceso de descubrimiento en el que se había involucrado de lleno y que requería de un gran esfuerzo. En primer lugar el proyecto demandaba la total disponibilidad del equipo, así que los inuit que trabajaron como asistentes y actores recibían un sueldo. En segundo lugar, su obsesión por reflejar con la máxima precisión posible aspectos muy concretos de la naturaleza humana y del paisaje le llevaron a escoger la primera cámara en la historia que incluía un visor réflex, a pesar de que era más pesada y difícil de manejar que el resto de las existentes. Para Flaherty era fundamental poder encuadrar con exactitud, componer “pictóricamente” la imagen de la realidad sin alterar su autenticidad. También por ello eligió la película ortocromática que le permitía captar mejor los matices luminosos dentro del blanco homogéneo de la nieve y el gris oscuro del mar.

Flaherty era consciente del abismo que separa la observación de la realidad y su filmación, por eso construyó un laboratorio de revelado en su refugio de Hudson Bay, donde revelaba y proyectaba una y otra vez lo filmado. Así podía decidir sobre la marcha y junto a sus colaboradores inuit el material que valía, lo que debía ser filmado de nuevo o las tomas que rodarían a continuación. Nada dejó al azar en su búsqueda de lo auténtico y lo preciso, no dudaba en acumular horas de filmación de un mismo fragmento de mar buscando el tipo de ola adecuado capaz de mostrar el clima de la época estival o la dureza de una tormenta invernal. Incluso pedía a sus colaboradores inuit que representaran las escenas que él consideraba más significativas de una vida



que, en realidad, había desaparecido con la llegada del hombre blanco. Tanto la construcción de los personajes protagonistas de la película *Nanook*, “el oso”, jefe de los itivimuits, reconocido cazador en toda Ungava y su familia, como sus actividades, que van de la caza de la morsa y la foca hasta la construcción de un iglú (sin duda una de las escenas más conocidas, y sobre la que volveremos a hablar), son reconstrucciones cuidadosamente elaboradas donde todo lo que pudiera restar autenticidad a la representación era desechado. Pero ¿supone la representación de la realidad una traición a la misma? Flaherty indaga constantemente en este interrogante iniciando un proceso creativo que durará toda su carrera, pero frente a una cuestión como ésta resulta más importante el debate que genera la obra entre el público que propiamente la respuesta que pueda aportar el autor.

En cada plano, en cada escena de *Nanook* somos partícipes de la tensión constante entre lo que vemos y lo que nos gustaría saber sobre esas gentes, entre la identificación con el ser humano en un sentido amplio y romántico y la distancia frente a lo extraño, lo exótico y lo lejano. La luz de la película nos sitúa en un paisaje hostil y exótico, pero cercano en cuanto a la experiencia de temor y dureza. La composición estática de



© 1998 FILM PRESERVATION ASSOCIATES INC.

los planos que muestran diferentes situaciones de la vida de esa familia insisten en la frontalidad y la centralidad de la escena, apenas queda espacio por encima de los personajes y se evita mostrar el horizonte, generando una sensación contradictoria de “encierro en un espacio abierto” que permite al espectador sentirse cerca de los protagonistas e incluso tener la sensación de estar arropados con pieles y capuchas que dificultan el movimiento y limitan la visión de una inmensidad helada.

El ritmo interno, la dimensión musical de la película destaca especialmente e incide en generar la participación del espectador. Podemos apreciarlo tanto en el plano donde el movimiento del mar juega con los cuerpos de las focas que flotan formando una verdadera melodía, como en el plano en el que Nanook, armado con un arpón, caza focas a través de un agujero en el hielo, forcejea, tira de la cuerda, avanza y retrocede. En ambos casos, Flaherty emplea la armonía propia de una danza y deja el plano en una duración mucho mayor que la que necesitaría si solamente quisiera informar al espectador de lo que está ocurriendo.

Aunque aparentemente *Nanook* es una película sencilla en su planificación, la coreografía de la misma ofrece sabrosos ejemplos de una armonización compleja

entre los encuadres, su composición y el movimiento de las figuras. Una vez más se juega con la tensión entre lo que se ve en primer plano (por ejemplo la familia sale del iglú) y lo que suscita nuestra curiosidad (apenas atisbamos, en un segundo



© 1998 FILM PRESERVATION ASSOCIATES INC.

término del plano, unas barcas en el fondo) creando y administrando expectativas en el espectador sobre qué sucederá. Las dos acciones están recogidas en perfecta armonía por el movimiento de la cámara que las une en el momento final, resolviendo sólo en parte nuestras dudas sobre la acción (la familia coge las barcas para ir a la caza de morsas, ¿qué sucederá ahora?).

¿De donde proviene la empatía que consigue Flaherty con los espectadores en *Nanook*? La película puede situarse en el período en el que el cine americano va asentando las bases de la narración clásica a partir de las ideas de Griffith sobre un sistema de filmación y montaje en el que se alcanza con éxito la facultad de la novela para “enganchar” al espectador. Y esto a partir de una práctica muy simple: la articulación de los espacios y tiempos filmados según las direcciones y ejes de los movimientos y miradas de los personajes. El montaje va a construir un espacio-tiempo, es decir, un universo virtual coherente dentro del cual se van a enlazar las acciones de los personajes. Este tipo de lenguaje ofrece una dinamicidad en la secuencia de los planos que ni el cine primitivo ni el cine etnográfico habían conseguido hasta entonces, lo cual hacía de éstas películas bastante aburridas. En 1920 el público estaba totalmente acostumbrado a este nuevo lenguaje y eso fue lo que comprendió Flaherty cuando hizo *Nanook*: si quería transmitir el alma de las situaciones en las que se desarrollaba la vida de los inuit, si quería transmitir autenticidad y a la vez avivar la curiosidad del público, debía abordar su proyecto desde el punto de vista de la reconstrucción o la representación. Este carácter “construido” de *Nanook* es objeto de críticas etnográficas y se ha debatido mucho sobre el tema, pero recordemos que Flaherty no quería mostrar las cosas “tal y como han sido o son”, sino de acuerdo con

su sentido en el contexto de la vida de sus personajes. Flaherty comprendió que cada medio de expresión tiene una naturaleza determinada que condiciona los efectos que se quieren producir con él y utiliza el lenguaje cinematográfico clásico, recién inventado,

para amoldar el contenido de lo que quiere transmitir al medio de expresión que utiliza. En *Nanook* encontramos un ejemplo ya clásico de reconstrucción narrativa de los hechos: la secuencia de la construcción del iglú. En la construcción de esta escena se utilizan dos series de acciones, la construcción del iglú como tal y, en paralelo, los juegos de los niños sobre la nieve. La evolución en la construcción del iglú, que podría ser muy pesada si se contara de manera lineal, es abordada a partir del montaje paralelo y con elipsis entre esas dos series de acciones (2). Por otra parte, sólo se construye la mitad del iglú y en un tamaño mayor al normal, de modo que permite a la cámara, y con ella al espectador, penetrar en la escena a partir de un juego de tamaños de plano y de ángulos de encuadre que respeta siempre el eje de las miradas y posiciones de los personajes y a su vez permite que comprendamos perfectamente cómo se construye paso a paso un iglú. Es por esto que la forma “artificial” que Flaherty adopta para describir las situaciones resulta más adecuada para la comprensión de cómo suceden que la simple reproducción mecánica de la realidad.

Todo lo dicho hasta ahora nos muestra que Flaherty no era un cineasta convencional y *Nanook* tampoco es una película-documental convencional. Con el tiempo se ha convertido en un clásico difícil de etiquetar y por eso sus múltiples lecturas siguen siendo hoy objeto de análisis y crítica. Pero, como dice R. Leacock, cámara y ayudante de Flaherty, “escribir y hablar de cine es como hablar sobre un perfume, no sirve de mucho, porque el cine es el olor, el sabor de lo que sucede”. Por eso, en fin, mejor ver *Nanook* y verla varias veces, escuchar luego hablar a la viuda de Flaherty y a su cámara en los extras, volver a ver la película, compartirla con los niños y luego hablar con

ellos sobre *Nanook*. También podemos jugar con los chavales a construir un iglú en el salón... 

### Alguna bibliografía consultada y recomendada

BARSAN, R. *The Vision of Robert Flaherty*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1988

CALDER-MARSHALL, A. *The Innocent Eye, the Life of Robert J. Flaherty*. New York: Harcourt, 1963

BRACE & WORLD.DEANE WILLIAMS. "Senses of cinema, R. Flaherty". En: <http://www.sensesofcinema.com/contents/directors/02/flaherty.html>

FLAHERTY, R. How I Filmed *Nanook of the North* Adventures with the Eskimos to Get Pictures of Their Home Life and Their Battles with Nature to Get Food. The Walrus Fight, 1922, pp.: 632-640. David Pierce (1988) (Ed) En: [http://www.cinemaweb.com/silentfilm/bookshelf/23\\_rfl\\_2.htm](http://www.cinemaweb.com/silentfilm/bookshelf/23_rfl_2.htm)

GUIGOU, (SF) N, "Representación e imagen. Las miradas de la Antropología visual". En: <http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Guigou/AntropVisual.htm>

GRIERSON, J. "Flaherty's Poetic Moana". En: Lewis Jacobs (ed.) *The Documentary Tradition*. New York: Norton and Co., p. 25

HUBBARD FLAHERTY, F. *The Odyssey of a Film-maker, Robert Flaherty's Story*. Urbana, Illinois: Beta Phi Mu, 1960

PEREZ REYNA, C. "Video e investigación antropológica. Algunas consideraciones metodológicas y epistemológicas". En: [http://www.antropologiavisual.cl/ART03\\_IM.HTM](http://www.antropologiavisual.cl/ART03_IM.HTM)

VEGA SOLIS, Cristina. "Miradas sobre la otra mujer en el cine etnográfico". En: *Gazeta de Antropología* n° 16, 2000. Texto 16-07. En: [http://www.ugr.es/~pwlac/G16\\_07Cristina\\_Vega\\_Solis.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G16_07Cristina_Vega_Solis.html) Si el lector está interesado en leer sobre antropología visual recomendamos: <http://www.visualanthropology.net/papers.php>

Así como: SAMA, S. "Tras la pista de la antropología visual". En: *Revista de Antropología social* n° 8, 1999 pp. 183-211

### Sara Sama

Antropóloga y profesora de Antropología en la UNED, redacta su tesis doctoral sobre las relaciones inter-étnicas en el espacio urbano y cuenta con un documental, *Bander skun* (1998), realizado en la Universidad de Kent (Canterbury. Reino Unido). En su tiempo libre realiza pequeñas videoocreaciones; algunas de ellas pueden verse en [www.youtube.com](http://www.youtube.com) bajo el tag: miraktveo.

### Diego Herranz

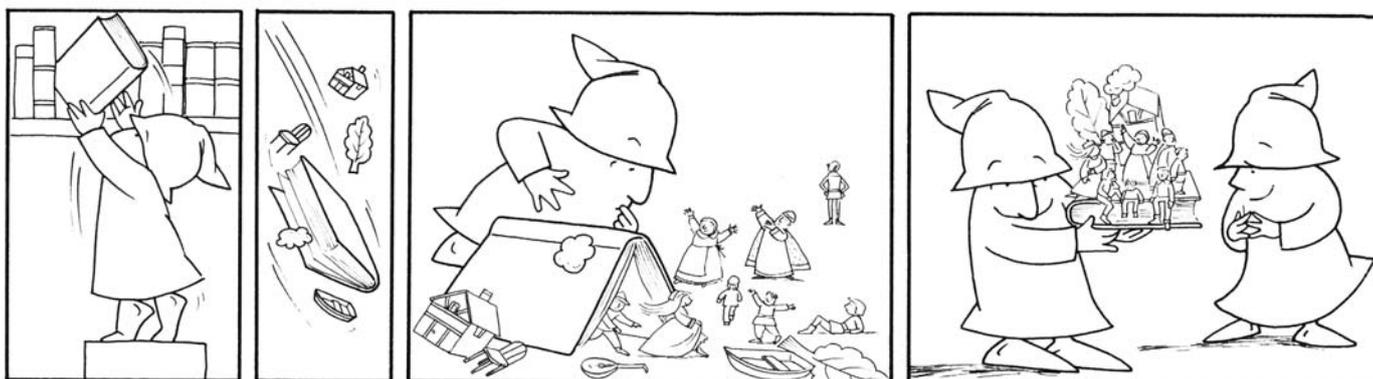
Sociólogo y licenciado en dirección de cine por la ECAM (Escuela de la Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid), ha dirigido los siguientes cortos: *Una noche* (2006), *Distancia* (2005), *De la ilusión* (2004), y *Daños colaterales* (1997). Actualmente trabaja en varios documentales.

### Notas

- (1) De hecho, Grierson utiliza esta palabra por primera vez al hablar de otra película de Flaherty, *Moana* sobre la cual dice: "desde luego *Moana* (1926) aun siendo una recopilación visual de eventos de la vida cotidiana de un joven polinesio y su familia, tiene un valor documental.". (En John Grierson, "Flaherty's Poetic *Moana*". En: Lewis Jacobs (ed.), *The Documentary Tradition*. New York: Norton and Co., p. 25). La palabra documental sería desde entonces utilizada para diferenciar aquellas películas que, de un modo creativo, aportan información sobre la vida y costumbres de determinadas gentes. En palabras de Grierson: "El documental no es más que el tratamiento creativo de la realidad. De esta forma, el montaje de secuencias debe incluir no sólo la descripción y el ritmo, sino el comentario y el diálogo".
- (2) Y en este sentido sigue exactamente el modelo establecido por Griffith en *El nacimiento de una nación*.

## Nuestra viñeta de LIJ. © El nano

Por Cristina Pérez Navarro y Jorge Quiroga



C.J. 2007

# Fe de posibles erratas, 70 años después

*Hay libros que permanecen olvidados en las estanterías. Suelen ser obras que gozaron de un tiempo glorioso y que su título hoy le dice poco o nada al joven lector. Más que un ejercicio nostálgico o arqueológico, recuperarlas es un sentido y justo agradecimiento a esas primeras lecturas.*

## Paco Álvarez

Escritor de oficio, aunque se niegue a dar a la imprenta sus textos, conversador de profesión y estudiante curioso y disciplinado que ha hecho suyo el lema de Terencio: "Nada de lo humano me es ajeno"

Voy a hablarles de lo que me sucedió en relación con algunas de las lecturas que hice en un tiempo lejano, cuando las películas no habían aprendido a hablar ni mucho menos a maquillarse, de manera que se dejaban ver tranquilamente en blanco en negro como los hermanos Lumiere las trajeron al mundo. Es bueno también que tengan presente, para estar en sintonía con lo que van a leer, que en algunas partes del mundo sublunar de entonces, los niños creíamos de verdad verdad en el Niño Jesús, y creíamos también en que los recién nacidos llegaban a cada casa de familia directamente de la ciudad de París. Estas creencias estaban fuera de toda duda por muchas razones. Entre ellas, por poner un solo ejemplo, porque personajes tan escépticos y hollywoodienses como James Cameron y Simcha Jacobovici no habían nacido todavía ni producido, por esa sencilla razón, su documental de noventa minutos sobre los restos mortales de Cristo, hallados en Talpiyot, un suburbio industrial cercano a Jerusalén, cuando todos jurábamos que estaba en el Cielo desde el año 33.

En mi ciudad, Caracas, que era más bien un pueblo grande con casas de tejas rojas, vivíamos sin saber que éramos del tercer mundo o, por lo menos, del mundo en desarrollo. Los vecinos y vecinas, llenos de docta ignorancia, se reproducían sin clínicas de maternidad, ni de quirófanos. Se reproducían, sobre todo, sin anestesia. Cuando llegaba el momento parisino, el doctor entraba en casa como de visita. Se arreman-

gaba las mangas de la camisa y esterilizaba sus manos lavándolas con un rosado jabón de Reuter comprado especialmente para la ocasión en la farmacia de la esquina.

Como fui el primero de un rosario de nueve recuerdo, a partir del nacimiento del cuarto o quinto de mis hermanos, los gritos que daba la destinataria de los niños de París, que era mi mamá dando a luz sin parir. Y esto sucedía sin ninguna contradicción, porque el verbo parir, aunque ya existía entre nosotros y se conjugaba en todos sus tiempos, estaba condicionado por la posición del sujeto femenino que debía corresponderse con madres vacunas, equinas, caninas, felinas o porcinas.

Entonces yo, desde el patio del centro de la casa con geranios en macetas o desde la cocina del fondo con el gato acurrucado frente a la boca del fogón, escuchaba los gritos del alumbramiento, a pesar de que mi abuelo, que andaba entonces por mi edad de ahora, trataba de apagarlos con la radio prendida a todo volumen, o de velarlos tras una cortina sonora poniendo en el gramófono un tango de Carlos Gardel, llamado "El zorzal argentino", y del que mi mamá era una admiradora incondicional, sin llegar a ser una *fan*, porque no se había puesto en uso esa palabra.

Estando así las cosas, durante unas vacaciones de la escuela primaria y por obra y gracia de un librero que trabajaba con ediciones Sopena comencé a leer mis primeras novelas.



© Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Eran libros para adultos convertidos, por mí, en lecturas infantiles. Las páginas de estos libros estaban maqueteadas a dos columnas, y esas páginas divididas me dejaron una fijación, en la que se asocia libremente el género novelístico con esa diagramación. Para mí ésta es una obsesión inocente, pero no sé cómo la considerarán los misteriosos analistas para los cuales no existe la inocencia. Sólo sé que estas mellizas Sopena se me metieron por los ojos con las aventuras de *Los tres mosqueteros*, *Veinte años después*, *El Vizconde de Bragelone* y *El Conde de Montecristo*. O del viaje por el fondo del mar del Capitán Nemo, o la cabalgata siberiana del Correo del Zar, o el amor del horrible Cuasimodo por la bella Esmeralda, y toda la miseria de los miserables victorhuguianos.

Un día de aquéllos mi abuelo me regaló una edición del *Quijote* tan fina que era en papel biblia, y tan inobjetable que tenía el “imprimatur” de Casimiro, Obispo Auxiliar de Madrid por aquel entonces. Debo confesar, sin embargo, que yo tuve una objeción, que se manifestó en el deseo, seguramente culpable, de que estuvieran presentes, las benditas mellizas de Sopena. Pero bien dice el proverbio que Dios aprieta pero no ahoga, y enseguida encontré mucho más que consuelo en las andanzas del hidalgo de la triste figura, impresas a página completa en los talleres tipográficos de los sucesores de Rivadeneira, Paseo de Onésimo Redondo, número 28, el quince de mayo de un año del cual no quiero acordarme.

Este libro, a falta de columnas, estaba lleno de abundantes notas explicativas, a las cuales soy muy aficionado, y la primera decía que ésta no era la única vez que Cervantes comenzaba su narración con un

verso, y que el comienzo en cuestión estaba tomado del Romancero general. En otra nota encontré una explicación de Covarrubias con relación a cuando Sancho Panza cuenta los dientes que le quedaron a su amo después de la aventura de los rebaños y el cabrero, y don Quijote le dice que de la parte que estaba contando tenía cuatro muelas fuera de la cordal. Covarrubias me enseñó que cordales se llaman también del seso o del juicio, porque salen con la edad, cerca de los veinte años, y que a algunos les han salido a los ochenta. Por lo que a mí se refiere estoy seguro que no las tuve de joven y estoy inseguro de tenerlas ahora. Quizás se deba a la ausencia de cordales que cuando leí *Los tres mosqueteros*, me daba siempre que eran cuatro los defensores del Rey. Yo los contaba una y otra vez: Athos, Portos, Aramis y D’Artagnan. Uno, dos, tres, cuatro.

Más allá de la aritmética elemental, como lector sin cordales chocó en mí un día el sacramento de la confesión en un cruce con la prosodia. Y es que fui a confesarme y confesé que entre los autores entonces prohibidos, había leído como ya dije al bueno de Alejandro Dumas. El cura confesor, un salesiano que merecía ser jesuita, pasó por alto lo de la lectura prohibida y el pecado concomitante para susurrarme, digamos *ex cátedra*, la correcta pronunciación francesa del apellido del autor. Corregida la mala pronunciación me levanté del confesionario sin cumplir la penitencia de un padre nuestro y tres avemarías, pero decidido a no pecar más en francés ni en otro idioma, y en eso estoy todavía, por culpa o gracia de los tres mosqueteros que eran cuatro, pero más probablemente, y sobre todo, por la falta de cordales que, de verdad, no me salen. ☒

# Los cuentos de hadas en los sellos croatas

*Un sello es algo más que un tributo postal o un objeto de coleccionismo, cada emisión es una ventana que nos permite adentrarnos en un mundo nuevo, conocer realidades ajenas, descubrir motivos, estéticas, tradiciones y personajes y apreciar una propuesta estética que se inserta dentro del universo filatélico. Inauguramos la sección Sellos que sellan como un espacio en el que se rastrean temas vinculados a la literatura infantil y la infancia en las emisiones postales de todo el planeta.*



© Hrvatska Posta, 2007

En los últimos tiempos vemos como a nuestra redacción llegan informaciones de la presencia de la literatura tradicional en los sellos de correos. Leyendas, tradiciones, mitología o los cuentos de hadas, suelen ser un recurso bastante habitual en los sellos de correos de muchas administraciones postales. Hoy nos detendremos en un par de emisiones realizadas por el correo de Croacia; este año han escogido en un nuevo díptico el imaginario de los niños de la zona, nos muestran al monstruo Orko y al diablillo Macic que forman parte de la tradición oral de la región. Ambos personajes son considerados humanos y no es nada extraño que sean impetuosos e imprevisibles, incluso no saben distinguir el bien y el mal: dependiendo de las circunstancias uno y otro harán tam-

bién cosas buenas y malas, como si el atributo de las travesuras de los pequeños pudiera adjetivarse con tanta facilidad.

La literatura imaginaria y especializada con historias para los niños, en Croacia arranca con Ivan Kukuljevic Sakcinski en 1846, cuando publicó *Los hechos imaginarios de la Iglesia (Bajoslovlje i crkva)* y *Cuentos (Vile)* en el diario *Danica hrvatski-slavensko-Dalmatinska* (Diario croata-esloveno y dalmata), influenciado sin duda por la corriente europea de su tiempo. Recordemos los cuentos del danés Hans Christian Andersen con más de dos siglos de tradición, a los que le siguieron los Hermanos Grimm, especialmente la *Mitología* alemana de Jacob Grimm (1835).

Pero no sólo la parte de las leyendas se nutrió de personajes y mitos. La tradición literaria y musical nos presenta héroes mitológicos para todos los gustos y en todas las culturas. Wotan es, por ejemplo, el héroe de la tetralogía de Wagner en *El anillo del Nibelungo*. Encontraremos una mayor atención en las interpretaciones de los autores Vuk S. Karadzic e Ivan Kukuljevic Sakcinski, aunque con opiniones divergentes; para uno tendríamos que remontarnos a la mitología griega con sus ninfas y nereas, para el otro se trata de la tradición viva y popular de cada pueblo. Sakcinski los clasifica en hadas del aire (siempre buenas), hadas de las fuentes y los ríos (siempre representadas como demonios) y las hadas de la tierra que tienen la ambivalencia de ser diosas o demonios.

Otro estudioso, Maja Boskovic Stulli, distingue entre hadas y mitos eslavos en el territorio de los balcanes, para él proceden del imaginario italiano y ello nos indicaría la interpenetración oral europea que ha visto cómo el mundo del cine ha impostado otros héroes extraños al pueblo croata como podría ser el caso del hada de la historia de *Peter Pan* o los enanos de la celebrada *Blancanieves*. Por suerte todavía el pueblo croata tiene un componente de fuerte tradición oral y, en gran medida, todavía perviven los cuentos tradicionales que se recogen con especial mimo en la literatura de orientación folclórica.

Según el estudioso Antun Ilija Caric, la primera mención escrita para nuestros personajes recogidos en los sellos del 2007, aparece en 1897 dentro de la obra *Narodno Vjerovanje u Dalmaciji (Creencias populares en Dalmacia)*. Ambos personajes no son propiamente de la literatura escrita, sino que han llegado a ella desde el terreno de la transmisión oral tradicional, esa joya que tenían nuestros abuelos y que hoy, prácticamente, ha desaparecido de la faz de los países del mundo civilizado, arrollados por la pasividad que transmite el haz catódico de la televisión que ha robado a nuestra infancia hasta la ilusión por imaginar.

En Croacia tratan de preservar las fábulas y los cuentos de hadas de esa terrible plaga globalizadora de nuestro tiempo, que de seguir así acabará con miles de años de tradición oral, una joya que nuestros antepasados atesoraron y supieron transmitir de generación en generación. Según los últimos descubrimientos hay héroes que sobrepasaron las fronteras y se han introducido en el imaginario de otros pueblos. El caso de Orko también lo encontramos en la literatura clásica y romántica alemana, en donde aparece recogido como Orcus o bien la recurrente figura de Orco en las fábulas rumanas. Por ello podemos decir que son figuras ambivalentes dentro del mundo literario en que han quedado recogidas, lo que nos lleva a pensar en ese tronco común de los pueblos de la zona y luego su posterior evolución que no quedó circunscrita a las fronteras políticas del momento.

Del caso que nos ocupa podemos afirmar que es de origen eslavo, ya que no lo encontramos en el imaginario de los serbios, aunque sí aparece en el de croatas y eslovenos. Se cree que las fábulas que se filatelizan llegaron con los pueblos croatas hasta las costas del Mar Adriático; la paranoia étnica “eliminó” estos personajes tradicionales del imaginario popular. Macic, por ejemplo, aparece hace más de cien años y, sin embargo, es prácticamente desconocido en la actualidad.



© Hrvatska Posta, 2007

Existen diferentes versiones escritas de Orko y Macic, las más atractivas nos llegan de la zona de Istria en donde Orko es un gigante nocturno sin cabeza que camina sobre una base pétrea. En cuanto al diablillo Macic, la leyenda de Vela Grablje (isla de Hvar) nos dice que es un niño con un pequeño gorro rojo y una sola pierna que sale de las llamas. El matasellos de primer día 18 de enero de 2007 nos muestra al diablillo y el facial de cada efecto era de 2,30 kunas.

En la serie del 2005 (ver sello en p. 28) otros dos héroes creados por Vladimir Nazor: el enanito con barba y nariz en forma de pico, sus grandes ojos, sus cortitas piernas y, en su mano, una lanza en forma de horca; la ilustración para el sello fue tomada de *Pionir Grujo* (Grujo, el pionero) y el hada Halugica, hija de una hada (sirena) marina y de un pescador; tiene largos cabellos dorados que le caen en cascada sobre la espalda, sus ojos verdes son como estrellas fulgurantes surgidas de las profundidades marinas, en el cuello lleva un pañuelo mágico bordado. Esta bella sirenita también se tomó como modelo para confeccionar el matasellos de primer día utilizado el 14 de enero de 2005. El facial para ese año fue de 5 kunas.

Ambas emisiones, formato díptico, diseño realizado por Sanja Rescek, se imprimieron en hojas de veinte ejemplares (10 dípticos) y una tirada de 200.000 sellos ([www.posta.hr](http://www.posta.hr)). 

#### Juan Franco Crespo

Maestro con una trayectoria de más de 30 años y periodista especializado en prensa filatélica y de comunicaciones con publicaciones en España, India, Estados Unidos, Argentina, Uruguay y Perú

# La necesidad de romper esquemas

*Cuántos tópicos, prejuicios, buenas intenciones con perjudiciales consecuencias rodean el mundo del niño y la lectura. En conversaciones y artículos nos hallamos con una serie de juicios o valores aceptados como verdaderos que tienden a ocultar, de forma consciente o no, una compleja realidad. Planteamos la sección Pido la palabra como una tribuna donde los especialistas tengan la posibilidad de cuestionar estos lugares comunes.*

A pesar del considerable avance alcanzado en el proceso de normalización del libro infantil y juvenil como un apartado más del continente literario creador, sin otros adjetivos que los que atañen a su ubicación de género, sigue siendo necesario justificar, explicar, considerar y, en definitiva, defender la opción del escritor o escritora que, por libre elección, por preferencia o porque sí, centra su actividad literaria en la producción de libros que también pueden leer los más jóvenes. Como en todos los procesos o ejercicios relacionados con las minorías, existir como escritor de LIJ cuesta más. Sería engañoso creer que los prejuicios hacia este ámbito de la literatura han desaparecido. En general, se han dado pasos considerables en el mundo de la edición, quizás porque los editores, aparte de saber que no deben tirar piedras contra quienes anualmente colaboran a engrosar buena parte de sus listas de ventas, han aprendido a asistir al proceso creativo que se esconde detrás de la elaboración de un libro para niños. Descubrir ese entramado les ha llevado a la sensibilización hacia este ámbito, y de la sensibilización ha llegado el resto.

Otros sectores profesionales, como el de la biblioteca o el de la escuela, hace tiempo que han depositado en el libro infantil y juvenil buena parte de sus más sinceros deseos, aunque todos conocemos a responsables de bibliotecas que mantienen la atención invulnerable al fondo infantil y juvenil de las instituciones en las que trabajan con una denodada dimensión militante, lo cual también permite descubrir prácticas solapadas, “en contra de”, quizás debido a la rutina profesional de quienes todavía miran con desconfianza esos “libritos” repletos de ilustraciones.

Queda por librar la batalla –y todos los sabemos– de los medios de comunicación, los cuales, cuando atienden al libro infantil, lo hacen desde el clamor de lo excepcional: premios, campañas o éxitos editoriales que se convierten en fenómenos mediáticos. Las páginas de críticas y novedades literarias siguen, en general, vedadas a los libros infantiles y juveniles, salvo cuando un autor de renombre en la literatura sin adjetivos decide publicar algo que, saliéndose del canon de lo serio, se salva por ir acompañado de la firma de un autor serio. También la

celebración de determinados momentos del año (el inicio de las vacaciones escolares, la llegada de la Navidad) franquea parcialmente las puertas de suplementos y secciones de cultura a esos otros libros y autores que, el resto del año, no existen. La invisibilidad: he ahí el mal que, en general, sigue aquejando a la LIJ en los medios de comunicación generalistas. Pero asombra comprobar cómo buena parte de los prejuicios más acendrados en contra de la LIJ parecen mantenerse de forma más empecinada precisamente entre los escritores de literatura para adultos. Y llama la atención de una forma hiriente cuando alguno de estos comete la debilidad de escribir un libro para niños y, acto seguido, se siente en la necesidad de lavarse las manos públicamente. ¿Acaso quién conoce los vericuetos de la creación literaria por recorrerlos habitualmente, considera los que se transitan dentro de la literatura infantil y juvenil simples corredores sin obstáculos propicios para ensayos de principiantes? Del mismo modo, debemos preguntarnos –y ésta es una de esas preguntas que atañen directamente a los que trabajan en el sector del libro para niños y jóvenes– por qué es tan infrecuente el afán de la innovación, de la búsqueda de un estilo propio o generacional, que permita el encuadre de las obras de este género en las corrientes en las que los estudiosos de la literatura dividen épocas y promociones literarias. ¿Será que, de algún modo, queda implícita la idea de que los que escriben para niños no pueden ni desean ni siquiera pretenden reinventar el discurso literario anhelando el hallazgo de la originalidad?

Una de las funciones del escritor de literatura es, a mi entender, romper esquemas mentales, fundamentalmente a través del sencillo pero difícilísimo ejercicio de ver la realidad desde otro ángulo. La mirada del escritor es quizás una de las grandes aportaciones que la literatura hace a la sociedad, y ha sido gracias al cruce de miles de miradas leídas como nosotros, lectores y lectoras, llegamos a entender la realidad de una forma literaria. De modo que llegue a interesarnos más cómo sabe un alimento o a qué huele una flor por la experiencia literaria que, realmente, a través de la experiencia real, a veces, en contraste con la mirada que nos ha dado un escritor, estremecedoramente decepcionante. Esa mirada de escritor se



© Masereel *Mein Studien Buch* (München: Kurt Wolff, 1928)

teje con diferentes hebras entrecruzadas. La urdimbre de la verdadera literatura surge de una apuesta creativa genuina en la que estilo y argumento, forma y fondo, dialogan entre sí de un modo tan intenso y estrecho que llegan a fundirse en una nueva e inseparable realidad: el texto literario. ¿Se aleja tantos de estos objetivos el trabajo de algunos de los hombres y mujeres que dedicaron y dedican lo mejor de su actividad literaria a la creación de textos para la infancia y la juventud? Diríamos que las obras de este ámbito que han quedado, que han llegado a canonizarse bajo la etiqueta de clásicos, lograron esa consideración porque, en determinados momentos, ayudaron a cruzar rubicones estilísticos, formales y temáticos que sirvieron para engrandecer los límites de la LIJ, sí, pero también de la literatura en general. Sin Lewis, Dalh, Rodari o Lindgren, por citar sólo unos cuantos, las biblio-

tecas de todo el mundo estarían manifiestamente vacías de un contenido imprescindible. Quizás porque con sus miradas de escritores sin prejuicios se atrevieron a hablar de otro modo no sólo a los niños y jóvenes, sino también sobre la vivencia de la infancia y la juventud.

Por lo tanto, se trata de romper esquemas. No romperlos gratuitamente. Reformular, redescubrir (incluso directamente descubrir) o deconstruir esquemas que nos permitan ver la realidad ficticia o la ficción real de otro modo, de ese modo que, tamizado por la belleza formal, llegue a nosotros para quedar. Para convertirse en parte de nuestro imaginario lector. Y para ser arte. Manguel recuerda con delectación el sabor de las galletas de jengibre que efectivamente todos saboreamos a través de la lectura de los libros de Enid Blyton (esa proscrita para muchos), incluso cuando no teníamos ni remota idea de lo que era el jengibre. Recientemente, una editorial española tuvo la ocurrente idea de promocionar una reedición de la colección de “Los cinco” acompañando a los primeros títulos de la serie, coquetamente atados con un lazo de tela escocesa, de una cajita de las galletas de jengibre inglesas de toda la vida. ¿El resultado? La decepción. Porque nada sabrá en nuestro paladar tan delicioso como había resultado nuestra degustación imaginaria de las citadas galletas en las meriendas literarias de los cinco amigos ingleses de cuya pandilla muchos deseamos formar parte alguna vez.

De la importancia de estas experiencias lectoras inaugurales hablan ejemplos citados por todos y cada uno de los lectores que después se convirtieron en escritores. Y casi

todos, entre sus lecturas de cabecera, aquellas que sirvieron para romper por primera vez sus esquemas preestablecidos, citan alguna obra de la literatura infantil y juvenil universal. ¿Será pues que la LIJ tiene mucho que ofrecer en esa búsqueda por ver el mundo de otro modo? ¿Será que los escritores de LIJ también deben responsabilizarse, desde el principio, en ese trabajo de ofrecer la otra mirada, la mirada del escritor sobre la realidad circundante? Llegamos, entonces, a la conclusión de que también las excelentes obras dirigidas a niños y jóvenes se deben a un esfuerzo creativo y estilístico que en nada, salvo en la consideración de esos lectores en proceso de maduración entre sus receptores potenciales, se diferencian de las que se escriben para adultos.

La pregunta es: ¿sucede siempre así? ¿Es eso lo que les piden los editores a los escritores de LIJ? ¿Es eso lo que se propone un escritor de LIJ entre sus objetivos principales? Y una pregunta más, al hilo de la actualidad editorial: ¿caben esas propuestas de autor en muchas de las colecciones que actualmente inundan el mercado? ❏

---

#### **Xosé A. Neira Cruz**

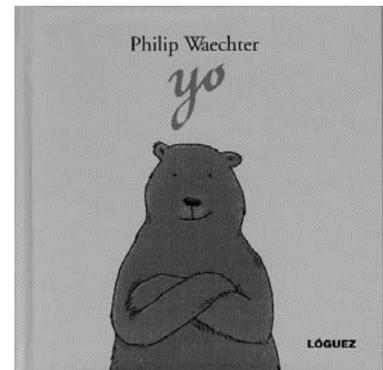
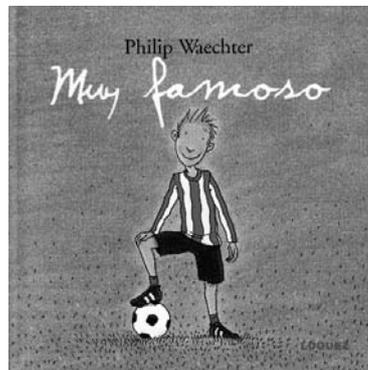
Escritor y profesor de la Universidad de Santiago de Compostela. Entre los años 2000 y 2004 formó parte del comité ejecutivo de IBBY. De 2002 a 2004 fue presidente del jurado internacional del premio IBBY Asahi Reading Promotion. Es director del área infantil y juvenil de Editorial Galaxia y director de la revista de LIJ *Fadamorgana*. Ha sido nombrado comisario del 32º Congreso Internacional de IBBY, que tendrá lugar en Santiago de Compostela en 2010.

---

# Las sonrisas de sombra alargada de Philip Waechter

Philip Waechter  
**Muy famoso**  
Salamanca: Lóguez, 2006

Philip Waechter  
**Yo**  
Salamanca: Lóguez, 2005



Hay una máxima que reza que muchos perros se parecen a sus dueños. Cuando uno se encuentra con Philip Waechter en la Semana Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Barcelona inevitablemente piensa que otro tanto se podría decir de algunos personajes y sus creadores. El alemán es un ilustrador sonriente y larguirucho, cuyo buen humor parece haber contagiado a sus hijos de papel: ésos que pululan por sus libros en busca de diversión. Waechter ha demostrado en los últimos años que aún queda mucho por decir en el universo de la ilustración infantil donde sus personajes –benditos apóstoles de la verticalidad– van mucho más allá de las páginas de sus andanzas para adentrarse en un mundo poliédrico en el que uno va arrancando capas como en una cebolla. Eso sí, ahorrándose las lágrimas, porque Philippe Waechter sonríe y, junto a él, cada vez más lectores.

## ¿En sus inicios cuáles fueron sus primeros referentes?

Naturalmente la proximidad con mi padre (el famoso ilustrador y escritor satírico Friedrich Karl Waechter) fue muy importante, luego vinieron los estudios y nuevas influencias, como por ejemplo Wolf Erlbruch y Rotraut Susanne Berner, entre los ilustradores; pero también artistas pop como David Hockney.

## ¿Qué tendencias o movimientos cree que han marcado su estilo?

Hubo una época en la que me encantaba el *collage*, me encantaba seguir la técnica de Erlbruch. Pasaba todo el día con tijeras y papeles en las manos. Luego uno encuentra su camino, no sabes bien cuando. Primero hay que mirar mucho; por ejemplo, si te gusta Erlbruch, intentas seguirlo trabajando como él hasta que te das cuenta de que no puedes seguir así. Y esto sucede contigo mismo, llega un momento en el que empiezas a copiarte y es entonces cuando tienes que evolucionar.

## ¿Qué tiene que tener un texto para que usted quiera ilustrarlo?

Cuando leo un texto por primera vez es importante que se me ocurran imágenes enseguida,

que las pueda retener en mi cabeza. Tenemos que conectar enseguida y tengo que tener de inmediato ganas de ponerme a dibujar.

## ¿Cómo coopera con el autor de un texto cuando lo ilustra?

Cuando ilustro el texto de otra persona no coopero para nada con el autor. Sé que puede parecer una locura y de hecho creo que lo es, me parece increíble que esta cooperación no se dé, pero supongo que a la editorial tampoco le importa porque nunca me presentan al autor (risas). Supongo que un autor se formará una imagen del libro en la cabeza, pero no lo sé.

## ¿La inspiración le llega rápido? ¿Y el desarrollo de las ilustraciones?

Sí, trabajo rápido, en general. Creo que soy bastante impaciente también en relación a la composición de la imagen. Necesito verla clara enseguida.

## Hablemos de la composición de *Yo* y *Muy famoso*, los dos libros presentan el mismo formato y composición similar.

En *Yo* y *Muy famoso* he creado unos libros muy veloces: se leen rápido, hay una serie de escenas

que se siguen unas a otras a un buen ritmo. Se trata de una secuencia fluida que llega de forma ligera a su final. Por esta razón no necesitaba grandes espacios.

**A diferencia de *Rosi in der Geisterbahn* (*Rosi en el tren fantasma*, la historia de una conejita que aprende a no tener miedo de los monstruos gracias a un libro que le explica como llevarse bien con ellos)...**

Sí, en *Rosi* necesitaba crear una atmósfera precisa. Necesitaba a un monstruo muy grande para subrayar al otro lado lo pequeña que es Rosi. Así que fue la historia la que me pidió un formato grande. En las primeras páginas se puede ver el monstruo como una gran superficie que se inclina sobre el diminuto barco en el que se halla Rosi. Son la historia, su ritmo, el aire que respira los elementos que determinan las dimensiones del libro.

**A la hora de proponer un libro a una editorial, ¿qué libertad tiene para elegir el formato del mismo?**

Depende, en Beltz & Gelberg por ejemplo puedo elegir yo el formato, dentro de ciertos límites. Yo tengo claro el ámbito en el que me gustaría moverme, ellos conocen mejor el aspecto práctico de la edición y de las ventas. En el caso de *Yo*, quería que el libro fuera incluso más pequeño de lo que fue finalmente, pero me dijeron que no, que no podía ser más pequeño porque tenía que valer 9,90 euros. Por el otro lado, estuvo bien que *Rosi in der Geisterbahn* fuera grande, pero no tan grande como lo había imaginado para que cupiera en las mochilas de los niños. Hay otras editoriales que tienen un formato establecido y te obligan a seguirlo.

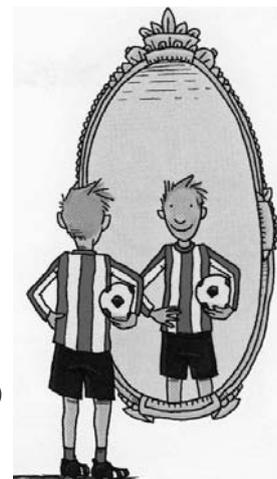
**¿Y cómo elige a los protagonistas de sus libros? ¿Por qué el protagonista de *Yo* es un oso?**

*Yo* es un oso, porque en esta historia era importante no tener que especificar si se trata de chico o chica, de niño o adulto. *Yo* puede ser cualquiera y tampoco llega a ser importante la edad del oso. No te interesa saber cuantos años tiene y en la ilustración no tienes que dejarlo claro. En *Muy famoso*, al contrario, queda claro que el protagonista tenía que ser un niño, seguro, un niño que sueña con ser futbolista. ¿Y quién sino?

De todas formas la historia de *Yo* es particular. Cuando aún no sabía que iba a ser un libro y la obra no tenía 60 páginas, ni mucho menos, el protagonista era un cerdo. Luego presenté la idea a editoriales y me decían que no, porque el libro era muy divertido, pero no era para niños, era para adultos. Y no sabían cómo clasificarlo. Pasaron un



© Philip Waechter. *Muy famoso* (Lóguez, 2006)



par de años, y pensé en poner un oso y de repente el libro fue mejor. Le pregunté a Barbara Gelberg, la editora, si no recordaba que dos años antes le había enviado un cuento con un cerdo... lo recordaba, sin embargo un día encontró esas copias y entonces se dio cuenta de que en los bocetos se trataba de la misma historia en dos desarrollos diferentes (*sonríe*).

**¿Cuánto hay de usted en estos libros?**

En general mi inspiración sale de la observación de las personas, de sus peculiaridades, de como esto llega a integrar las páginas de un libro, depende de cada situación. En *Yo* en concreto hay mucho de mí porque el libro nació como un regalo de navidad para mi novia y no tenía nada claro que llegaría a ser un libro. Y naturalmente en *Yo* hay mucho de



© Philip Waechter. *Die Geschichte meines Opas* (Beltz & Gelberg, 2003)



© Philip Waechter. *Rosi in der Geisterbahn* (Beltz & Gelberg, 2005)

mí, mucho de ella y de las situaciones que hemos vivido juntos. En *Muy famoso* la situación era diferente. *Muy famoso* nació más a propósito. Ya había publicado *Yo* y en la editorial hablábamos de qué podía hacer después. Los mundiales estaban a punto de empezar y, la verdad, había que hacer algo sobre el fútbol.

**Ha hecho también una incursión en el mundo del cómic, con *Die Geschichte meines Opas (Las historias de mi abuelo)*. ¿Cómo ha sido la experiencia?**

Me pidieron un cómic de unas 15 páginas para *Bunter Hund*, una revista alemana para niños, así que empecé a escribir historias de mi abuelo y fueron saliendo y creciendo tanto que finalmente con todo el material decidimos publicar un libro.

**Las historias parecen de veras las que un niño contaría sobre su abuelo, ¿de dónde salieron? ¿De sus recuerdos o de la observación de los niños?**

Siempre me ha encantado estar con los niños, pero no cuando hago un libro. Así que el punto de

partida son mis sensaciones, lo que haría o dejaría de hacer yo. Aún me acuerdo de cosas que hacía de pequeño. Pero sí, tengo un niño y una vez estábamos mirando un libro con él de Rotraut Susanne Berner, *El libro del invierno*, y quería verlo y volver a verlo. De repente reconoce objetos en el cielo o en el paisaje y quiere volver a verlo y volver y volver y se siente siempre tan bien. Esto me parece muy interesante.

**¿Cómo es crear un cómic en relación con un libro ilustrado?**

Hacer un cómic te da mucho mucho trabajo, pero es interesante porque a mí en particular me ha enseñado mucho sobre la manera de explicar una historia y repartir y estructurar las escenas.

**¿Qué le parece más interesante en la relación entre el texto y las ilustraciones?**

En Inglaterra vi *El libro triste* de Michael Rosen ilustrado por Quentin Blake. Se habla de lo triste que está el protagonista, pero en la ilustración solo se ve a gente alegre. Esto te lleva a preguntarte: “¿qué es lo que está pasando?” Y eso sirve para

despertar tu interés. Es un poco lo que pasa también en *Yo* o *Muy famoso*, donde la ilustración matiza lo que se está contando, como cuando el niño dice que quiere ser rico para realizar sus deseos más grandes y en la ilustración va y se compra un pececito...

Sí, algo parecido. Como en las imágenes que se han utilizado en la campaña *Mit Bilderbüchern wächst man besser*, con los libros ilustrados se crece mejor. Quería dar la idea de que dentro de un libro ilustrado de verdad hay mucho más que lo que está en el papel, es una puerta hacia la imaginación y hacia lo nuevo.

#### **Parece que se ríe con sus personajes y no de ellos...**

Bueno, dicen que tengo un estilo muy amable...

#### **¿Amable? Diría más bien irónico y cómplice con sus personajes.**

Sí, pero es un estilo que gusta. Aunque en mis principios tuve suerte. Porque a veces los editores no se quieren arriesgar y prefieren editar lo que ya saben que va a funcionar. Bueno, mi suerte fue que encontré un editor que me dijo: “¿Sabes qué? Vamos a publicar un libro ilustrado y, si funciona, genial; si no, hacemos otro y otro, hasta que lo compren”.

#### **¿Cuál cree usted que es la razón por la que se ven pocos libros de ilustradores españoles en Alemania?**



© Philip Waechter. *Yo* (Lóguez, 2005)



Bueno, es cierto que en Alemania no se ven mucho a ilustradores españoles... Igual tiene que ver con el tono, con una sensibilidad que en Alemania no encaja... No estoy seguro.

#### **¿Cuál cree que es el mejor momento de la vida de un ilustrador?**

Lo más bonito es la primera vez que ves tu primer libro impreso... ☑

---

#### **Arianna Squilloni**

Licenciada en Letras Clásicas por la Universidad Católica de Milán. Desde hace cuatro años vive y trabaja en Barcelona, donde actualmente es editora en Thule Ediciones.

---

Agradecemos a Susanna Wengeler, periodista de la revista *Buchmarkt*, por haber servido gentil y desinteresadamente como intérprete para esta entrevista.



© Philip Waechter. *Rosi in der Geisterbahn* (Beltz & Gelberg, 2005)

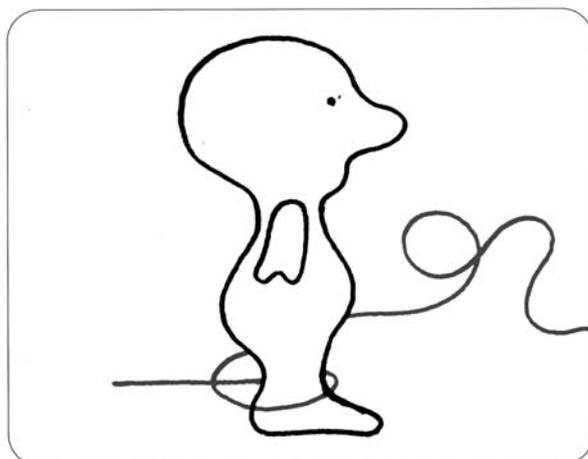
# El escándalo de la lectura

## De grietas para meterse

Género en donde el texto no puede leerse sin la imagen, y viceversa, el concepto de libro-álbum está bastante socializado entre los lectores de los países más desarrollados; sin embargo, los lectores argentinos aglutinan con frecuencia bajo el mismo mote un libro sencillamente ilustrado y un álbum (1). La diferencia entre ambos ha empezado a acuñarse en el imaginario colectivo muy recientemente, por esto creo que en Argentina estamos en un momento de renovación, en donde han coincidido varias propuestas editoriales originales que jamás hubieran podido publicarse en las editoriales masivas, las monopolísticas o las ya asentadas e históricas.

En las últimas décadas, las colecciones editadas en estas tierras eran solamente concebidas bajo un modelo de libro de formato único, anclaje más en el texto que en la imagen, medidas, diseño y número de páginas preestablecido, y bastante despreocupación en lo gráfico, sobre todo en la calidad de edición. El álbum era una casualidad de cuya especificidad no se tenía conciencia y, en todo caso, era un producto de importación.

En el año 2001 hubo en Argentina una terrible crisis económica, hecho que movilizó política y socialmente a toda la población y que trajo consecuencias



© Ajax Barnes. *La línea* de Beatriz Doumerc (Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006)

en todos los niveles (la gente fue estafada, los precios subieron sin medida y el peso argentino cayó tan estrepitosamente como el gobierno de entonces), nadie quedó al margen del caos y tampoco los libros, las editoriales y los lectores.

Pese al dramático contexto, varios editores supieron ver en esto una grieta por donde meterse. Entre tantas consecuencias, lo importado había pasado a tener precios imposibles y, como decía, los álbumes eran importados...

## De espacios para fundarse

En el año 2003, en Ediciones del Eclipse (una casa editorial pequeña pero valiente, nacida en 1989), aparecieron los cinco primeros títulos de “Libros-álbum del Eclipse”, una colección que se constituyó en la alternativa nacional que buscaban esos lectores que habían quedado ávidos de buenos libros-álbum. Con una visión amplia de mercado, la editorial adoptó la propuesta en el marco de un proyecto global, abriendo en 2006 una filial en España.

Con esto quiero decir: la apuesta que permitió asentarse y crecer no fue la repetición de modelos ya probados, sino una idea editorial valiente, aventurada. Una apuesta por un producto inexistente, no probado, que las editoriales grandes no se hubieran animado a publicar.

Vale decir aquí: la función del editor es sostener la calidad, originalidad de lo que se publica, pero sin condicionar a los autores. Lo que puede llegar a pedir el mercado es relativo e inabordable, regirse por eso a lo único que puede conducir es a repetir fórmulas, y no se trata de eso el perdurar. La idea es dejar que el autor desee, es él quien marca el camino, no los expertos en marketing. El autor es el que tiene la neurona despierta a lo que señalan los tiempos. No creo que sea función del editor ordenar a los autores tal o cual tema o tal o cual formato “convenientes”. Sino percibir que el proyecto de artista se adapte a una idea eje lo suficientemente flexible para acoger toda idea original que aparezca.

En esta manera de abordar la función de editor, siento que mucho tuvo que ver mi origen de ilustrador de libros para niños. Nunca antes en Argentina había ocupado este espacio alguien venido de este palo y mi experiencia como tal me sirvió para ganar confianza: mi técnica preferida de dibujo es el recorte de papel; si yo hubiera dado lugar a quienes en mis comienzos me desanimaban alegando que era un material de trabajo difícil de reproducir, no hubiera logrado un estilo propio. Con los libros sentí que era lo mismo, si son apuestas se corre el riesgo, pero si las bases de la apuesta son firmes y nacen en la pasión, vale la pena correr ese riesgo. Al fin y al cabo, cualquier toma de posición es arriesgada.

---

*“La función del editor es sostener la calidad, originalidad de lo que se publica, pero sin condicionar a los autores. Lo que puede llegar a pedir el mercado es relativo e inabordable, regirse por eso a lo único que puede conducir es a repetir fórmulas, y no se trata de eso el perdurar”*

---

Así que la propuesta fue generar algo que a mí como autor siempre me hubiera gustado que me pasara. Libros en los que determinan ellos, de acuerdo a las necesidades de su obra, el formato del soporte (no era usual en Argentina dar a elegir esto a un autor, respetando sus deseos y necesidades). Diversidad. La que por antonomasia hace a los libros.

Una colección en donde el eje es *ser álbum*. Un eje que siento que rota en la misma dirección que mi carrera como artista: la *obra* es el *libro*, y no el texto o las ilustraciones por separado.

## De llamas para encenderse

El editor aventurado, aquel que cree en lo que hace más allá de lo que el mercado dicte, cree que de estas aventuras salen los grandes libros, las grandes colecciones y las grandes líneas editoriales. Aquellas realmente formativas, que apuestan por la inteligencia y a que un lector sin edad encuentre las propias soluciones que no dan respuestas sino que generan preguntas. Es por eso que no creo que un buen libro tenga una edad determinada para ser leído. Un buen libro tiene en sí la posibilidad de leerse a los 5 y a los 85 años con igual pasión, porque siempre tendrá algo que sorprenda desde los saberes y la experiencia propios de cada edad. Esa me parece la parte realmente pedagógica de cualquier libro, algo que nada tiene que ver con lo “pedagogizante”.



© Mónica Weiss. *¿Quién está detrás de esa casa?* de Graciela Repún (Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006)

El mercado trata de imponer leyes que si el editor respeta a rajatabla cae en el sometimiento, en la trampa. Incluso un monopolio editor de estereotipos fundados en base a estudios estadísticos de expertos en marketing, estará bajo la tutela de esos mismos expertos, fundando una línea editorial como editores (¿enfocados más a las ventas que a la formación del



© Isol. *Piñatas* (Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006)



© Comotto. *El comelibros*  
(Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006)

lector?; seguro, pero ocupando —¿usurpando?— el lugar de editores al fin). No existe editorial sin editor. La contradicción desarma de manera automática esa posibilidad.

Lo realmente interesante —divertido, inteligente, desafiante, apasionante—, es meterse por las grietas que el mercado ofrece. Allí donde la estadística y el marketing se rasgan es donde empiezan y se generan las verdaderas apuestas editoriales que fundan algo rico, perdurable.

La verdadera función didáctica del editor no es ofrecer al lector fáciles lecturas predigeridas, sino darle la oportunidad de plan-

tearse preguntas, buscar en los libros las propias respuestas, y descubrir sus propias estéticas.

El lector, pienso, es aquel que busca resolver por sí mismo los desvelos a los que le lleve el libro. Niño o adulto, leyendo de acuerdo con sus propias competencias. Y debo advertir que no es una utopía; creo que usted, ahora mismo inmerso en una publicación para nada transigente, puede reconocerse en este lector sagaz que no espera condescendencia por parte del libro.

## De hogueras para dejar prendidas

“El planteo de lectura de este género como un juego en el que el lector está llamado a ser un partícipe privilegiado debido a que el significado sólo comienza a tramarse con él” (2). Un lector que acepte o rechace. Plante posición frente al libro, el rechazo también es aprendizaje y todo auténtico aprendizaje genera escándalo. Si no existen los estereotipos, si lo ofrecido es una apuesta a la capacidad de pensamiento, ese libro será valioso aún cuando sea rechazado. No valen los temores si la creación nace de la pasión, porque en todo caso la esperanza revive en la *relectura*, que puede ejercerse en cualquier momento de la vida. Lo importante es que el libro no sea desechable; cualquier creación —y el libro lo es—, no tiene puntos medios, es cautivante o revulsiva: dos caras de la misma moneda, porque ambas implican apropiación, nunca indiferencia.

Cualquiera de estos extremos implicará conservación. Un libro estereotipado, repetitivo, es indefectiblemente efímero; un libro apasionante o revulsivo tiene algo que nos hace conservarlo. La preservación existe en la memoria si al libro revulsivo se lo haya hecho desaparecer físicamente; interiormente se sabe que es posible de retomar en algún momento desde saberes nuevos.

Dice Juan Gelman: “todos pueden comulgar en la belleza de un poema de cualquier autor, cualquiera fuere su nacionalidad, su lengua o religión. En este mundo cada vez más dividido, atomizado y gris, mercantil y consumista, la belleza es un escándalo. La poesía es un escándalo” (3).

Como la poesía, la lectura es un acto de creación. Libre por antonomasia, el verdadero lector lee lo que lee, se lee a sí mismo leyendo y lee cómo lee el otro que lee. Un auténtico escándalo.

*“La verdadera función didáctica del editor no es ofrecer al lector fáciles lecturas predigeridas, sino darle la oportunidad de plantearse preguntas, buscar en los libros las propias respuestas, y descubrir sus propias estéticas”*

Sin más orden que el propio e íntimo, la lectura no acepta corsés. Autores, ilustradores, editores, lectores, libreros, imprenteros y quien a usted le parezca que deba sumarse, están relacionados en el entrecruzamiento de sus lecturas. Cada lector tiene tanta razón como deja de tenerla. Sabe tanto lo que quiere como deja de saberlo. Un buen lector es un cazador furtivo que desea encontrarse con presas que lo sorprendan, busca (siempre) aquello que lo sacuda, aquello que lo escandalice... por ende la verdadera función del editor es detectar qué es aquello que el



© Cristian Turdera. *Pototo* de César Badin (Barcelona: Ediciones del Eclipse, 2006)



© Istvansch. *El ratón más famoso del mundo* (Barcelona: Ediciones del Eclipse – Libros del Zorro Rojo, 2005)

lector *no sabe* que desea. Leer lo que pide el lector es la función del experto en marketing. Leer lo que *no pide* el lector es la función del editor. Por eso, si pretendidos expertos en estadísticas creen saber qué publicar partiendo de ellas (que supuestamente les dicen qué es lo que los lectores quieren) van a caer en la trampa de nunca saber qué es lo que los lectores no saben que quieren. Y descubrir ESO (lo que los lectores no saben que quieren) es lo más comercial que se puede encontrar en el mundo. Y eso nunca se animará a suponerlo alguien simplemente experto en marketing, parapetado detrás de tan rígidos como frágiles cuadros de estadísticas. ☑

### Algunos títulos de Libros-álbum de Ediciones del Eclipse

([www.deleclipse.com/librosalbum.html](http://www.deleclipse.com/librosalbum.html))

*La línea*, Ajax Barnes y Beatriz Doumerc

*Pototo*, César Bandin Ron y Cristian Turdera.

*Piñatas*, Isol.

*¿Quién está detrás de esa casa?*, Graciela Repún y Mónica Weiss.

*¿Has visto?*, Istvansch.

*El comelibros*, Comotto.

*Tuk es Tuk*, Claudia Legnazzi.

#### Istvan Schritter

También conocido como Istvansch, es autor e ilustrador de reconocidas obras, como *¿Has visto?* (Ediciones del Eclipse), *El ratón más famoso* (Ediciones del Eclipse/Libros del Zorro Rojo), *Leyenda ugandesa* y *El hombre más peludo del mundo* (Tàndem), *Federica aburrida* y *Abel regala soles* (SM), *Refrains sans freins* (Motus). Paralelamente ha venido publicando trabajos teóricos sobre la ilustración y el libro-álbum, entre los que se destaca *La otra lectura* y *La ilustración en los libros para niños* (Lugar Editorial / Universidad Nacional del Litoral). Actualmente es director de la colección "Libros-álbum del Eclipse" y es profesor titular del curso sobre ilustración de libros para chicos de la Dirección Nacional de Posgrado en Artes Visuales "Ernesto de la Cárcova" (Buenos Aires, Argentina). Su página web: [www.istvansch.com.ar](http://www.istvansch.com.ar)

#### Notas

- (1) Este artículo es una versión de la conferencia pronunciada en el Segundo Encuentro Internacional de Editoriales Infantiles y de Promoción a la Lectura celebrado en Parma (Italia) el 17 y 18 de febrero del 2007 en el marco del Festival Minimondi ([www.minimondi.com](http://www.minimondi.com)).
- (2) BAJOUR, Cecilia y CARRANZA, Marcela. "El libro álbum en Argentina". En: *Imaginaria* n° 107, 2003. [www.imaginaria.com.ar/107/libroalbum.htm](http://www.imaginaria.com.ar/107/libroalbum.htm)
- (3) GELMAN, Juan. "Escándalos". En: *Página/12*, Buenos Aires, 23 de febrero de 1995, contratapa.

## Entregados los premios de Literatura Infantil El Barco de Vapor y Juvenil Gran Angular y el Premio Internacional de Ilustración

El escritor Carlo Frabetti se hizo con el Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor gracias a su obra *Calvina*, un manuscrito que destaca por la ambigüedad de su protagonista, “un niño calvo que no sabe en ningún momento si es niño o niña”, que pasa de ser víctima de un asalto a su caserón, “algo siniestro”, a dar órdenes al ladrón, al que obliga a quedarse con él y hacer de “padre” por unos días.

Por su parte, la joven murciana Marta Zafriilla obtuvo el Premio de Literatura Juvenil Gran Angular con su primera novela, *Mensaje cifrado*, una obra que se centra en la memoria histórica y en el uso de las nuevas tecnologías con el trasfondo de la Guerra Civil española.

El Premio Internacional de Ilustración recayó en la autora e ilustradora catalana Ima Pla por su trabajo *Los pájaros aprenden idiomas*, una parábola del medio ambiente centrada en “la síntesis de la imagen”.

Según manifestó José Luis Cortés, director de Publicaciones Infantiles y Juveniles del Grupo SM –sello que otorga estos tres premios–, y miembro del jurado, la elección de las tres obras ganadoras, que saldrán publicadas a principios de abril, ha sido más difícil que nunca. “Ha sido una final muy reñida y no ha estado nada claro hasta el último momento”, afirmó. 

 comunicacion@grupo-sm.com  
 http://www.grupo-sm.com

## Se constituye el Colegio Oficial de Bibliotecarios y Documentalistas de la Comunidad Valenciana

Los bibliotecarios, documentalistas y archiveros valencianos disponen ya de un órgano de derecho público que representa a toda la profesión en su diversidad.

Después de más de seis años de procedimientos legales y administrativos, los esfuerzos de la Associació de Bibliotecaris Valencians y de l'Associació Valenciana d'Especialistes en Informació culminaron el pasado 10 de febrero a través de una Asamblea Constituyente que aprobó unánimemente los Estatutos y eligió a la Junta de Gobierno.

El nuevo Colegio pretende ser una herramienta para dignificar la profesión y para alcanzar el papel que deben de cumplir las Bibliotecas, los Archivos y los Centros de Documentación en una sociedad moderna, democrática y libre. Quiere también conver-

tirse en un interlocutor válido para las administraciones tanto locales como autonómicas y estatales y colaborar con las instituciones educativas.

Los objetivos inmediatos pasan por consolidar las infraestructuras, darse a conocer al resto de profesionales y a la sociedad en general.

El Colegio nace con voluntad integradora para ser una voz única y fuerte de la profesión reconociendo al mismo tiempo las diferentes particularidades que se pueden dar en ella, por eso invita a todos los profesionales a que se sumen a este proyecto y aporten sus iniciativas, sus esfuerzos e inquietudes.

**Francesc Rodrigo**

 bibliotecaris@gmail.com

## Exposición *Ciència-ficció: una mirada al futur* en la Biblioteca Pompeu Fabra

La Obra Social Caixa Sabadell y la Diputació de Barcelona han presentado la exposición *Ciència-ficció: una mirada al futur* en la Biblioteca Pompeu Fabra de Mataró (15 de marzo al 10 de abril de 2007). La exposición, comisariada por Miquel Barceló, repasa las características más destacables de la ciencia ficción y en especial los temas recurrentes en muchos de sus libros: el viaje al espacio, los extraterrestres, los robots, los viajes a través del tiempo, entre otros.

En esta ocasión la ciencia ficción se ha acreditado como una narrativa de ideas, una manera de contar historias en la cual el elemento determinante es la especulación del “que sucedería si...” la ciencia permitiese transportarnos de una galaxia a otra sin dificultad, si viviésemos en ciudades llenas de robots y habitantes de otros planetas, si una catástrofe mundial hubiese dejado la Tierra con muy pocos supervivientes...

Además de la voluntad especulativa, se ha pensado en una ciencia ficción que genera el “sentido de la maravilla”, es decir, la capacidad de sorprender al lector o al espectador con unos mundos ficticios que le aportan un atractivo similar al de la narrativa histórica o de viajes. En consecuencia, habla de paisajes, sociedades y personajes que son diferentes a los que vemos y conocemos habitualmente y, gracias a sus peculiaridades, logran atraernos fuertemente.

De autores clásicos del género, como Orwell, Asimov o Clarke, hasta llegar al *ciberpunk*, la exposición propone un interesante recorrido por las claves de este universo narrativo. Tras su paso por Mataró, itinerará por las diferentes bibliotecas de la Xarxa de Biblioteques Municipals de Barcelona. 



Difusión Cultural del Servei de Biblioteques

☎ 93 402 25 50

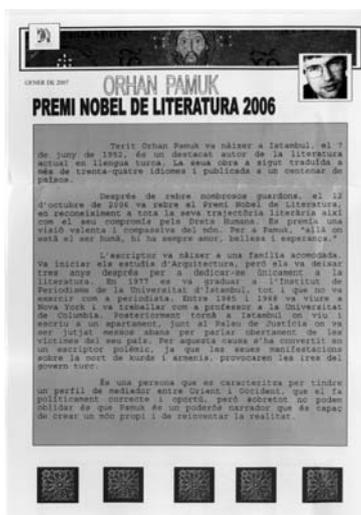
✉ [alvarezmm@diba.cat](mailto:alvarezmm@diba.cat)

## Guías de lectura

Siempre hay motivos para animar a los usuarios de nuestras bibliotecas a adentrarse de un modo guiado a una temática o género concreto y los bibliotecarios y los profesionales del libro no paran de mandarnos a la redacción de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA guías de lectura que ayudan, desde distintos puntos de vista, a ese fin.

En esta ocasión desde A Mano Cultura y elaborado para el grupo de librerías Kirico, nos llega la guía *¿Cómo? ¡Cómico!* Se trata de una guía de cómics para niños y jóvenes y de cuya selección, además de los libreros de Kirico, se han encargado dos especialistas del género: Samuel Alonso y Bernardo Vergara. Además del producto en papel (pequeño, manejable, con un diseño original y claro), desde la página web [www.clubkirico.com](http://www.clubkirico.com) se ofrece a los padres y mediadores, artículos, recursos electrónicos, noticias, enlaces, etcétera, relacionadas con el cómic.

A Mano Cultura  
C/ Lucero, 7  
37001 Salamanca  
☎ 923 280 549  
☎ 923 215 400



Por su parte las bibliotecas de Mislata (Valencia) han realizado una guía dedicada especialmente al Premio Nobel de Literatura 2006 Orhan Pamuk. Además de la biografía del autor, se han recogido algunas de los párrafos más bonitos de sus obras, y han referenciado cada uno de los títulos que del autor premiado se encuentran entre la colección de la red de bibliotecas municipales de Mislata. 

Biblioteca Central de Mislata  
Plaza 9 de octubre, s/n  
46920 Mislata (Valencia)  
☎ 963 990 270



## La Fundación SM presenta el estudio *Las emociones y los valores del profesorado*

Cerca del 70% de los profesores españoles asegura que la educación ha empeorado en los últimos 30 años y más de la mitad de los docentes volvería a la estructura educativa de las décadas de los 70 y los 80 con la Ley General de la Educación (LGE). Así lo revela el estudio *Las emociones y valores del profesorado* que el director de la Fundación SM, Leoncio Fernández, y el autor del informe y secretario general de la OEI, Álvaro Marchesi, presentaron el pasado mes de marzo en Madrid.

El descontento con los resultados de la Ley de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE) se refleja en la opinión del 75% de los profesores en activo encuestados, que consideran que el sistema ha ido marcha atrás. Según explicó Marchesi, sólo el 21% piensa que ha mejorado y el 4% cree que no ha cambiado nada. Entre los futuros docentes, en su mayoría antiguos alumnos que se han educado en el sistema de la LOGSE, sólo el 22% asegura que la educación ha mejorado frente al elevado 73% que piensa todo lo contrario.

Debido a las últimas reformas educativas y a las transformaciones sociales que el profesorado español ha tenido que hacer frente en los últimos tiempos, los profesores han podido cuestionar el sistema educativo y sus leyes. Así, “un 60% de los encuestados asegura que volvería al sistema establecido con la LGE, siendo los profesores de secundaria y los de centros públicos los que más añoran esta educación, un 60% y un 63% respectivamente”, aseguró el autor del informe.

Marchesi indicó que existen diferencias en el descontento con la situación de la educación actual entre los profesores de primaria y los de secundaria. En su opinión “los maestros añoran unos tiempos más homogéneos, un estilo y unas condiciones de enseñanza más tranquilas”, mientras que los profesores de secundaria, aparte de echar en falta un sistema más homogéneo, “prefieren la estructura pasada más selectiva, que permitía a los alumnos diferentes opciones a los 14 años y dirigir su futuro profesional”.

El informe también ha tomado nota del grado de satisfacción de los profesores res-

pecto a su profesión. Marchesi explicó que “más de la mitad de los encuestados, un 56%, asegura que están contentos con sus condiciones laborales”. De hecho, el 78% indica que no dejaría su profesión como profesor aunque encontrarán un trabajo similar. “Esto indica la fuerte vinculación que tienen los profesores con su profesión y la escasa voluntad de dedicarse a otro trabajo, aunque encontrasen las mismas condiciones”, señala el autor. Dentro de este grupo, son los profesores de primaria los que mayor compromiso manifiestan (84%), frente a los de secundaria (71%).

Según los resultados del informe, los docentes de secundaria no tienen tan claro que vayan a dedicarse toda la vida a la enseñanza, ni cierran la posibilidad de elegir otro trabajo si fuese interesante. Estos datos tienen relación con los porcentajes referentes a la vocación de los profesores. Aunque un 90% asegura que para ser profesor es necesario tener vocación, entre los de secundaria hay un porcentaje muy elevado que ha elegido la educación porque les gusta enseñar (42%) frente a los que lo han hecho por vocación (28%).

A pesar de que existe satisfacción con el trabajo, los profesores, en general, aseguran que no se sienten valorados ni por la sociedad ni por la Administración. En este sentido,



Álvaro Marchesi durante la presentación

sólo el 6% de los profesores en activo se siente valorado socialmente y un 9% considera que la Administración les trata como debería.

En cuanto a la introducción de la materia *Educación para la ciudadanía*, la mayoría de los profesores está de acuerdo. En el caso de los profesores en formación, un 78% considera que esta asignatura es positiva mientras que entre los profesores en activo, es el 57%. Dentro de este último colectivo, los más contrarios a la incorporación de la asignatura son los profesores de centros públicos, donde, no obstante, apoya esta asignatura un 53,5%.

Casi todos los profesores encuestados afirman que la educación moral del alumno es responsabilidad de todo el profesorado (el 93% de los futuros docentes y el 92% de los profesores que ya están trabajando como tales).

Cuando se les ha preguntado a los profesores por el papel y la influencia de las distintas instituciones de la educación, ni el Ministerio, ni las Consejerías, así como la Universidad y los Centros de Formación del Profesorado, aprueban con un suficiente. En general, sólo un 20% aproximadamente indica confiar bastante o mucho en éstos, un porcentaje “escaso”, según Marchesi, que además destacó que “todas las instituciones han sido tratadas y valoradas por igual en cualquiera de las Comunidades Autónomas independientemente de los perfiles políticos”.

Entre los profesores en activo, sólo el 16% confía en el Ministerio, el 19% en la

Consejería de Educación, el 30% en la Universidad y el 41% en los centros de formación. En el caso de los futuros profesores, los centros de formación son los que más se ganan su confianza, con un 46% de apoyo. Les sigue la Universidad con un 43%, y ya más alejados, el Ministerio de Educación y la Consejería, con un 23% y 21% respectivamente.

A pesar de la visión pesimista sobre la situación que atraviesa la educación, los profesores se muestran más optimistas con el progreso de la educación. En el 64% de los casos afirman que las nuevas generaciones aportarán a la sociedad del siglo XXI una gran o moderada evolución gracias a sus conocimientos y valores.

Este dato, según el estudio, puede parecer contradictorio, puesto que el progreso social va de la mano del educativo. Sin embargo, puede entenderse que los profesores tienen confianza en los campos en los que no se sienten directamente implicados, y en los que, por tanto, es más fácil ser positivos.

Marchesi concluyó que los resultados del informe ofrecen una visión de la profesión docente “paradójica”, ya que, aunque los profesores “están satisfechos de su trabajo, más contentos con lo que enseñan ahora y esperanzados con la futura sociedad, siguen pensando que la educación ha empeorado y que las instituciones públicas no los valoran”. 

 [comunicacion@grupo-sm.com](mailto:comunicacion@grupo-sm.com)  
 <http://www.grupo-sm.com>

## El Banco del Libro logra el Premio Astrid Lindgren

“El Banco del Libro, con espíritu pionero, ingenio y tenacidad, ha buscado constantemente nuevas formas de difundir los libros y fomentar la lectura entre los niños de Venezuela. El entusiasmo, el profesionalismo, la cercanía a los niños y una liberadora falta de mentalidad burocrática caracterizan su trabajo tanto en los barrios y en los pueblos de la sierra como en la universidad y en el ciberespacio”, con estas palabras los miembros del jurado del Premio de Literatura en Memoria de Astrid Lindgren sintetizaron los motivos que le llevaron a concederle el ga-

lardón más importante de literatura infantil y juvenil del mundo a esta institución venezolana. Desde hace cuarenta y cinco años, y a pesar de las adversidades políticas y económicas que ha atravesado el país, el Banco del Libro ha sido un referente en la búsqueda de democratizar la lectura, formar un capital humano alrededor del libro y la infancia y estimular la producción literaria de calidad. 

 <http://www.bancodellibro.org.ve>  
y <http://www.alma.se>

# Contra el canon: ¡más madera!

Al final se supo la propuesta de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Ministerio de Cultura: la transposición de la directiva 92/100 consistiría en el pago de 0'20 euros por cada libro adquirido por la biblioteca, asumiendo este pago entre las tres administraciones (estatal, autonómica y local). Sólo se dejarían exentas a las bibliotecas de instituciones educativas y a las de los municipios de menos de 5.000 habitantes.

## Moviola

El 25 de octubre de 2004 el Ministerio de Cultura anunció que si la Comisión Europea optaba por demandar a España ante el Tribunal de Luxemburgo, el Ministerio mantendría firme su postura ante el Tribunal Europeo de Justicia: “únicamente, y tras una sentencia desfavorable, sería preciso modificar el marco jurídico actual en el sentido de introducir el pago por préstamo bibliotecario, por mandato ineludible de la justicia europea”. Además, “en la hipótesis de que el Estado español se viera obligado a aplicar el canon, el Ministerio de Cultura tiene la voluntad de buscar fórmulas que impidan que en ningún caso repercuta en los usuarios de las bibliotecas”.

Ese mismo día, unas horas antes, las oficinas del Defensor del Pueblo habían recibido un escrito acompañado de más de 200.000 firmas de usuarios de bibliotecas

mostrando su preocupación por la posibilidad de que se estableciera algún tipo de canon o contraprestación al préstamo bibliotecario.

Los meses anteriores habían sido tiempo de una intensa movilización en contra del canon por préstamo bibliotecario. 438 autores (Delibes, Marsé, Regás, Saramago, Carme Riera, Savater, Lledó, Trapiello, Grandes, Lindo, Miret Magdalena, en fin, de todos los géneros, edades y ventas) habían firmado el *Manifiesto en defensa del préstamo en bibliotecas* que comenzaba diciendo: “Ante el anunciado proyecto de estipular que los autores y editores cobren derechos por los préstamos de libros efectuados en las bibliotecas públicas, los abajo firmantes queremos expresar nuestra más enérgica oposición a una medida que –pese a algunas declaraciones demagógicas al respecto–, incidiría inevitablemente en los ya de por sí exiguos presupuestos de las bibliotecas”.

Más 2.000 bibliotecarios/documentalistas y 125 entidades (asociaciones, departamentos universitarios, redes de bibliotecas, centros de documentación y bibliotecas) presentaban el *Manifiesto a favor del préstamo público*. 520 profesores universitarios se adherieron a la declaración *Las bibliotecas no deben pagar por el préstamo de obras*. Todo ello acompañado de movilizaciones callejeras, prensa, radio y televisión.

Los años de 2005 y 2006 fueron más calmos. Las multitudinarias Ferias del Libro de Madrid contaron con la presencia de la *Plataforma contra el préstamo de pago en bibliotecas*. Las Cortes de Castilla-La Mancha instaron “al Gobierno de España a que negocie ante la Unión Europea la exención del pago de un canon por préstamos en las bibliotecas de uso público españolas hasta tanto no se alcancen los parámetros de la media de la Unión en cuanto a infraestructuras y número de bibliotecas así como en cuanto a fondos documentales e índices de lectura de los ciudadanos”. O en su caso, “una moratoria durante 25 años”. También se presentaron proposiciones no de ley reclamando al Gobierno de España la exención del canon por préstamos en las bibliotecas en la Cortes Valencianas y Asamblea de Madrid. Y mociones contra el canon en más ayuntamientos: grandes ciudades (Palma de Mallorca, Oviedo, Guadalajara, Málaga...) y pequeños pueblos pirenaicos (valles de Baztán y Erro, Burguete...). Quizás la última, 17 de noviembre, haya sido en el cantábrico Concello de Foz (Lugo).

## Más madera

El 26 de octubre de 2006 el Tribunal de Justicia europeo condena al Reino de España porque, aun reconociendo que la normativa europea permite a los países “eximir a determinadas categorías de establecimientos del pago de dicha remuneración” por préstamo bibliotecario, se le hacen muchas las categorías de bibliotecas a las que el Gobierno de España exime en su legislación.

La *Plataforma* se activa, más engrasada informáticamente. En poco tiempo se consiguen imprimir 30.000 postales para ser repartidas por bibliotecas, con el objeto de que los usuarios envíen a los grupos parlamentarios que han de legislar y reglamentar sobre la materia. (A mediados de marzo, otra reimpresión de 15.000 postales sale a la calle. No será la última.) Decenas de escritores, en pocas semanas, firman una carta pública. Algunos de ellos (Andrés Aberasturi, José Luis Sampedro, José Antonio Millán...) publican artículos. Los periódicos comienzan a reflejar la oposición a medidas que acepten una retribución. Centenares de bibliotecas en todo el territorio participan en la campaña (informan a los

usuarios, preparan y distribuyen materiales, organizan exposiciones...). Blogs y foros de debate retoman el tema y lo ligan a otros que se dan bajo el término propiedad intelectual en sus innumerables conjugaciones.

---

*“La campaña contra el canon bibliotecario desenmascara mejor la mentira de que la tendencia de las actuales leyes de propiedad intelectual refuerzan la cultura”*  
(Javier de la Cueva)

---

La *Plataforma contra el préstamo de pago en bibliotecas* la componen unas sesenta personas (bibliotecarios públicos y universitarios, personas que trabajan en centros de documentación especializados o en bibliotecas escolares, personas con responsabilidades en la administración cultural autonómica, bibliotecarios de otros países...). Una de ellas es Javier de la Cueva, abogado, curtido en mil batallas contra los distintos cánones que bajo el paraguas de la propiedad intelectual se pretenden imponer al ciudadano. Le preguntamos por las características que observa en esta campaña contra el canon bibliotecario: “Muy interesante puesto que tiene características propias: la injusticia, si cabe, es más evidente puesto que se remunera una hipotética pérdida de ventas que incluye además a los autores en dominio público (¿qué pérdida de ventas puede computarse en un libro bajo dominio público?) sin que se remunere la labor de publicidad de los autores que las bibliotecas realizan. Otra característica propia es que desenmascara mejor la mentira de que la tendencia de las actuales leyes de propiedad intelectual refuerzan la cultura. Todo freno que se ponga a las bibliotecas es nefasto para la cultura. Por último, en la impugnación de otras batallas, se ha tenido primero que crear la red. En el presente caso, la red ya está montada gracias al esfuerzo hecho anteriormente y por la propia existencia de redes de bibliotecas.”

Continuará. 

---

Ramón Salaberria

---

## NO AL CANON POR EL PRÉSTAMO DE LIBROS

“Las escritoras y los escritores abajo firmantes, conscientes de la importantísima función social de las bibliotecas públicas y de nuestra deuda con ellas, nos negamos rotundamente a cobrar un canon por el préstamo de nuestros libros.

Las bibliotecas prestan un servicio público de primerísimo orden; que ahora se pretenda hacerles pagar por cada préstamo efectuado es sencillamente inadmisibile, y no vamos a permitir que se haga en nuestro nombre, cuando los verdaderos beneficiarios de esta medida serían las grandes editoriales y las entidades gestoras de (supuestamente) los derechos de los autores.

Nos negamos a servir de coartada a esta nueva maniobra de mercantilización de la cultura, y exigimos que no se cobre canon alguno por el préstamo de nuestros libros”.

Belén Gopegui, Carlo Frabetti, Emilia Currás, Fernando Báez, Emilio Lledó, Francisco Solano, Gonzalo Moure, Gustavo Martín Garzo, Jordi Sierra i Fabra, José Antonio Millán, Ricardo Gómez, Lucía Etxebarria, Manuel Talens, Marta Sanz, Maruja Torres, Juan Madrid, Nuria Amat, Rosa Regàs, Santiago Alba Rico, Andrés Aberasturi, José Luis Sampedro, Andrés Neuman... (y así hasta 78 autores a 10 de marzo).

[adhesiones@noalprestamodepago.org](mailto:adhesiones@noalprestamodepago.org)

## LA NOCHE DEL ECLIPSE

“Uno de los agravios que siento ante el canon por préstamo de libros es como autor. Durante años, uno de mis placeres al publicar un libro era no sólo verlo en las librerías, sino pensar que esperaría a otros lectores en bibliotecas de pueblo, de barrio o de universidad. Esto era parte del pacto implícito entre el autor y el Estado, el sistema, o llámese como se quiera: que mis libros quedarían gratuitamente a disposición de quien quisiera leerlos. Es un abuso romper ese pacto unilateralmente, ni aunque el dinero del canon lo pague directamente el Estado, en vez del lector (hasta ahí podíamos llegar...).

Uno de los problemas de estos cánones (y pienso también en el que grava los dispositivos idóneos para la copia no autorizada) es su carácter estadístico, en las trampas sinecdóquicas que plantea: “hay gente que copia, luego que paguen todos los que podrían copiar... ya calcularemos cuánto”. Con este canon bibliotecario propongo un acuerdo: los autores que editamos antes de su existencia podremos ser leídos gratuitamente, sin ninguna contraprestación. Quienes publiquen a partir de ahora, que digan claramente si quieren percibir dinero por el préstamo de sus libros.

Parece justo, ¿no?”

José Antonio Millán  
([jamillan.com](http://jamillan.com))

**NO**  
**AL PRÉSTAMO**  
**D€ PAGO**  
**€N BIBLIOTÉCAS**



<http://www.noalprestamodepago.org>

[asuntos-generales@noalprestamodepago.org](mailto:asuntos-generales@noalprestamodepago.org)

Frente de la postal de la campaña

## POR LA LECTURA

“Se pretende obligar a las bibliotecas a pagar 20 céntimos por cada libro prestado en concepto de canon para resarcir –eso dicen– a los autores del desgaste del préstamo. Me quedo confuso y no entiendo nada.

En la vida corriente el que paga una suma es porque:

- a) obtiene algo a cambio
- b) es objeto de una sanción.

Y yo me pregunto: ¿qué obtiene una biblioteca pública, una vez pagada la adquisición del libro para prestarlo? ¿O es que debe ser multada por cumplir con su misión, que es precisamente ésa, la de prestar libros y fomentar la lectura?

Por otro lado, ¿qué se les desgasta a los autores en la operación? ¿Acaso dejaron de cobrar por el libro vendido? ¿Se les leerá menos por ser lecturas prestadas? ¿Venderán menos o les servirá de publicidad el préstamo como cuando una fábrica regala muestras de sus productos?

Pero, sobre todo, ¿se quiere fomentar la lectura? ¿Europa prefiere autores más ricos pero menos leídos? No entiendo a esa Europa mercantil.

Personalmente prefiero que me lean y soy yo quien se siente deudor con la labor bibliotecaria en la difusión de mi obra. Sépanlo quienes, sin preguntarme, pretenden defender mis intereses de autor cargándose a las bibliotecas. He firmado en contra de esa medida en diferentes ocasiones y me uno nuevamente a la campaña.

**¡NO AL PRÉSTAMO DE PAGO EN BIBLIOTECAS!”**

José Luis Sampedro  
([www.noalprestamodepago.org](http://www.noalprestamodepago.org))

## PRÉSTAMO DE PAGO EN BIBLIOTECA: NUEVOS ESCENARIOS

“Ahora Suecia, Noruega, Finlandia y Dinamarca han terminado en la lista de los países recalcitrantes a la directiva de la Comisión Europea. Incluso el Reino Unido ha sufrido un brusco reclamo. En suma, los países que han seguido correctamente la directiva europea se reducen a Holanda (en el que existe tasa de pago, con tasas diferentes en función de los libros que permiten tomar en préstamo), Austria y Alemania. Además, como es sabido, los países del Este recientemente ingresados en la Comunidad Europea nunca han “armonizado” su legislación sobre el préstamo. Todo esto crea una situación potencialmente nueva en la que todavía se pueden delinear alianzas hasta ayer difícilmente imaginables entre los países del Norte y del Sur de Europa contra una aplicación rígida de la directiva. Y todavía podría verificarse una corrección de ruta.”

Luca Ferrieri  
*Biblioteche oggi*, abril 2007

Soy un/a usuario/a de la Biblioteca .....

No quiero que la Ley del Libro, la Lectura y las Bibliotecas actualmente en estudio castigue a las bibliotecas imponiéndoles un canon en concepto de derechos de autor por prestar los libros. Las bibliotecas ya pagan derechos de autor cuando compran los libros, no es lógico que paguen dos veces por el mismo concepto. Es como si a los visitantes de los museos se les cobrara la entrada y, además, cada vez que miraran un cuadro.

Las bibliotecas no dañan los intereses de los autores. Al contrario: son sus principales cómplices porque aseguran el principal de sus derechos: el derecho a ser leído. Estar en los estantes de una biblioteca es la verdadera consagración de un autor. Las bibliotecas, además, son el mejor escaparate. Muchos lectores compramos libros, para nosotros o para regalar, precisamente por haberlos conocido en ellas.

Las bibliotecas españolas todavía tienen pocos libros y todo el dinero que nuestras administraciones puedan invertir en ellas tiene que dedicarse a comprar más.

Le pido que su grupo político defienda la medida más adecuada para que no se imponga un canon a la lectura. Muchas gracias.

Nombre: ..... Firma

Apellidos: .....

D.N.I.: .....

Grupo Parlamentario .....

Congreso de los Diputados  
Plaza de las Cortes, 9  
28071 Madrid

Dorso de la postal de la campaña

## Y AHORA... ¡A POR LA BIBLIOTECA!

“El programa neoliberal, cual eficaz apisonadora, continúa su programa de destrucción de todo lo público, con el afán de que los derechos que protegen los servicios públicos (acceso a la educación, a la sanidad, a la cultura, a la información) desaparezcan y así convertir a la sociedad en ese hipermercado con el que sueñan los mercaderes. Al grito de ¡abajo la ciudadanía, viva el consumo!, ahora han puesto la vista en las bibliotecas. De momento, hay que transponer ¡urgentemente! la directiva 92/100, que habla de derechos de préstamo y alquiler (la biblioteca dentro de poco, no prestará, sino que alquilará, como se puede ir adivinando). ¿Cómo se va a hacer esto? A través de la Ley del Libro, la Lectura y las Bibliotecas, que bien podría llamarse Ley de la Gestión de los Derechos de Autor, ya que es una auténtica camisa a la medida de los intereses de las entidades que dicen defender los derechos de autor.

¿Y por qué hay que transponer urgentemente la directiva? Pues porque así lo dictamina el Tribunal Europeo de Justicia. Justicia... neoliberal, habría que añadir, porque, si no, se puede hacer uno un lío. Igual que existe una lejana relación entre música y música militar, también entre los términos ‘justicia’ y ‘neoliberal’ descubre uno un abismo lógico con un problema más difícil de resolver que el maldito cubo de Rubik.”

Pedro López  
([www.rebellion.org](http://www.rebellion.org))

## SUICIDIO CULTURAL

“Bruselas no es el monte Sinaí y de vez en cuando conviene plantar cara y hasta desobedecerla. Por ejemplo en esta ocasión. Si con la que está cayendo ponemos más difícil aun la vida de las bibliotecas, es que somos unos suicidas culturales. Quisiera nombres de los autores que quieren cobrar por el préstamo y de las editoriales que apoyan una medida tan miserable. Y desde aquí, sin que sirva de precedente, pido cualquier tipo de manifestación que consiga frenar lo que no soy capaz de interpretar más que como bastardos intereses económicos de unos pocos frente a toda la sociedad.”

Andrés Aberasturi

(Publicado en febrero de 2007  
en una quincena de periódicos)



[www.noalprestamodepago.org](http://www.noalprestamodepago.org)

Si desea usted adherirse a la campaña de **No al préstamo de pago en bibliotecas**, puede hacerlo de la siguiente manera:

### Autores en general

Envíe un correo electrónico indicando su nombre, dos apellidos y su condición de autor a [adhesiones@noalprestamodepago.org](mailto:adhesiones@noalprestamodepago.org)

### Autores profesores universitarios

La campaña de profesores universitarios está siendo coordinada en [exlibris.usal.es/bibesp/nopago](http://exlibris.usal.es/bibesp/nopago)

### Bibliotecas

Correo electrónico indicando nombre de la biblioteca y dirección a [adhesiones@noalprestamodepago.org](mailto:adhesiones@noalprestamodepago.org)

Colaborar descargando documentación para poner a disposición en la biblioteca para sus usuarios en <http://noalprestamodepago.org/descarga-de-archivos>

Realizar pedidos de postales enviando un correo electrónico a [asuntos-generales@noalprestamodepago.org](mailto:asuntos-generales@noalprestamodepago.org)

### Usuarios de bibliotecas

Le rogamos contacte con su biblioteca y solicite postales en la misma para su envío a los grupos parlamentarios. Si su biblioteca no dispone de postales, ruéguenos las solicite.

### Webs

Puede ayudar a propagar la campaña mediante el uso de nuestros logos <http://noalprestamodepago.org/descarga-de-archivos> y enlazando a <http://noalprestamodepago.org>

# Biblioteconomía

**GONZÁLEZ FLOREZ, Jhon Alexander**  
***Pautas de accesibilidad web para bibliotecas***  
**Buenos Aires: Alfagrama, 2006**

Este libro no sólo es un análisis del grado de accesibilidad de las sedes web de las bibliotecas más importantes de Colombia, sino que sirve, o debería servir, como guía para todos los responsables de las bibliotecas colombianas.

Jhon Alexander González Florez ha investigado, analizado y recopilado informes sobre la situación de las bibliotecas en Colombia, y proporciona información básica sobre las necesidades del público potencial de las bibliotecas en línea y sobre las Directrices de Accesibilidad para el Contenido Web que le son aplicables a cualquier servicio público o privado que quiera o requiera formar parte de una Sociedad de la Información y del Conocimiento para ser accesible e inclusiva para todos.

Tras presentar el marco teórico, en el que se define y explican los conceptos de biblioteca pública, accesibilidad y discapacidad; pasa a explicar cuáles son las limitaciones de acceso en la web que pueden encontrar distintos tipos de usuario, incluyendo no sólo a quienes tienen una discapacidad, debida a una deficiencia preexistente, sino que incluye aquéllas que puede tener cualquier persona por las características del entorno en que se encuentra o debidas a la limitación de las tecnologías que utiliza, como navegadores antiguos, monitores de baja resolución o monocromos, dispositivos con pantallas pequeñas, como los teléfonos móviles o las PDA, la conexión de banda estrecha, etcétera.

La metodología y alcance del estudio realizado se expone en el capítulo 6, en el que se describe la metodología de revisión de la accesibilidad, la muestra tomada y los puntos de control que, de entre los 65 de que consta el documento de Directrices de Accesibilidad para el Contenido Web del W3C-WAI (1), aplicó en su análisis.

Para el análisis, que es parcial, el autor eligió 16 puntos de prioridad 1 de entre los 65 puntos de control que conforman las Directrices de Accesibilidad, los cuáles son indicadores de barreras inexpugnables para algunos usuarios. Por tanto, el hecho de que sólo uno de esos puntos de control no se esté aplicando en el diseño y desarrollo de un sitio web, indica claramente que habrá usuarios que no podrán acceder e interactuar con el sitio de manera satisfactoria, y se encontrarán en una situación de exclusión y discriminación respecto a otros usuarios.



Los resultados del análisis son demoledores. Ni una sola de las sedes web analizadas cumple siquiera con el nivel mínimo de accesibilidad requerido. Pero lo positivo de esta obra y de los resultados que presenta, es que no se limita a mostrarnos una serie de gráficas estadísticas como resultado del análisis, sino que ejemplifica los incumplimientos, mostrando vistas de algunas de las páginas y explicando cómo afectan esos incumplimientos a los usuarios reales.

Es entonces cuando el autor pasa a exponer las pautas para el desarrollo de sitios web de bibliotecarios públicos basados en estándares web. Este capítulo resulta de especial interés para los webmaster de las bibliotecas, sin olvidar los anteriores, necesarios para comprender las necesidades de los usuarios, por supuesto. En él el autor explica las ventajas, desde la perspectiva del desarrollador, de aplicar los estándares y las directrices de accesibilidad. Y lo hace con ejemplos claros mostrando lo que es un código fuente incorrecto y cómo debería ser el correcto, además de cuál es el resultado en pantalla de dicha codificación. Aquí me gustaría destacar que Jhon Alexander González Florez, es de las pocas personas que han entendido que estructura y semántica no son lo mismo. Existen *gurus* de la web que confunden los términos y su propiedad.

En resumen, una obra recomendable, no sólo para los responsables de las sedes web de bibliotecas, sino para todos los webmasters.

Sólo una cosa he echado en falta: más referencias a los documentos y aplicaciones que se encuentran en la sede web del Seminario Iberoamericano sobre

Discapacidad y Accesibilidad en la Red (SIDAR), puesto que constituyen un referente y ayuda indiscutible para la comunidad de habla hispana interesada en la accesibilidad. Y no sólo eso. El SIDAR nació, incluso antes que el grupo de trabajo del W3C sobre accesibilidad: el WAI (Web Accessibility Initiative) y una de sus misiones es, precisamente, servir de puente para que las personas que no hablan inglés puedan participar activamente en el desarrollo de los estándares de la web y, naturalmente, de las directrices de accesibilidad.

Además, el seminario sirve de punto de encuentro para usuarios, diseñadores y desarrolladores, con expertos en accesibilidad; de manera que puedan resolverse todas las dudas que un webmaster pueda tener a la hora de llevar a cabo sus proyectos.

Se da la circunstancia de que este año 2007 el seminario cumple diez años, y la celebración de ese cumpleaños se hará con la organización de las X Jornadas Sidar (2) en Colombia, que está preparando la Dirección de Acceso y Desarrollo Social del Ministe-

rio de Comunicaciones, para el mes de julio. De manera que hemos invitado al autor para que participe como ponente, y esperamos ver a todos los responsables de bibliotecas colombianas asistir a las Jornadas y participar muy activamente.

**Emmanuelle Gutiérrez y Restrepo**  
Creadora y coordinadora del Seminario Iberoamericano sobre Discapacidad y Accesibilidad en la Red (SIDAR)

## Notas

- (1) El World Wide Web Consortium (W3C) tiene un grupo de trabajo dedicado a la accesibilidad llamado *Web Accessibility Initiative* (WAI): <http://www.w3.org/WAI/>. En este grupo se redactaron las Directrices de Accesibilidad para el Contenido Web (WCAG 1.0) con la participación de personas con diversos tipos de discapacidad: <http://www.w3.org/TR/WAI-WEBCONTENT/>
- (2) La información sobre la organización de las X Jornadas Sidar podrá encontrarse tanto en la sede web del Seminario ([www.sidar.org](http://www.sidar.org)) como en la del Ministerio de Comunicaciones de Colombia, próximamente.

**MALDONADO MARTÍNEZ, Ángeles y RODRÍGUEZ YUNTA, Luis**

*La información especializada en Internet.*

*Directorio de recursos de interés académico y profesional*

**2ª edición corregida y aumentada**

**Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006**

El Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ha publicado la 2ª edición corregida y aumentada de este directorio de sumo interés que vio la luz en su primera edición en 2001 y que ya entonces tuvo una fantástica acogida por su utilidad demostrada.

En esta ocasión el lector disfrutará de una obra de referencia de los pies a la cabeza, de casi quinientas páginas, que le ayudará a no perderse –o a perderse un poco menos– entre el maremágnum de información que nos ofrece la Red de Redes.

Ángeles Maldonado Martínez y Luis Rodríguez Yunta, coordinadores de la obra, han conseguido reunir a un acertado grupo de expertos que se han encargado de la recopilación y el comentario de las fuentes específicas de cada capítulo (Herramientas de localización de recursos de información en Internet; Bibliotecas y OPACs; Bases de datos bibliográficas; Distribuidores de bases de datos; Revistas electrónicas; Plataformas de acceso a revistas electrónicas; Acceso abierto a las publicaciones científicas; Obras de referencia; Portales temáticos; Periodismo digital;

Recursos multimedia; Documentación jurídica; Fuentes primarias, documentación archivística y Recursos de interés sobre informática, tecnologías de la información y software).

Además, no es un simple listado de direcciones web, sino que en cada referencia se nos incluye información sobre la página, lo que vamos a encontrar en ella, sus puntos fuertes y sus puntos débiles, si son



plataformas gratuitas o de acceso limitado, etcétera. Información muy útil que hará que el internauta –sea éste bibliotecario, investigador, profesor o simplemente curioso– no pierda tiempo accediendo a recursos que no sean de su interés.

La obra en papel se completa con un directorio electrónico (formato CD), organizado por capítulos, con todas las direcciones web recopiladas para hacer el acceso aún más cómodo y directo.

**RÍOS HILARIO, Ana Belén**  
***Prácticas de catalogación. Supuestos monográficos de acuerdo con las ediciones vigentes de las Reglas de catalogación y el Formato IBERMARC***  
**Gijón: Trea, 2006**

Este libro de la profesora Ana Belén Ríos Hilario, que imparte la asignatura Catalogación descriptiva en la Universidad de Salamanca, es continuación de sus trabajos de investigaciones anteriores también relativos a la catalogación. La autora conoce bien los procesos de catalogación, tanto desde una perspectiva práctica como teórica.

El presente libro consta de cincuenta supuestos prácticos resueltos, según las normas vigentes como las ISBD en su versión española de las Reglas de Catalogación editadas en 1999, y también el formato MARC en su versión adaptada IBERMARC de 2001.

Se trata de un cuaderno de ejercicios de catalogación. La selección de casos prácticos a resolver parten de diez categorías que se corresponden con el capítulo 14 de las reglas de catalogación, o sea: Autor único; Obras en colaboración; Obras modificadas; Obras relacionadas; Colecciones; Obras de autor oculto o desconocido; Leyes y tratados; Jurisprudencia y convenios laborales; Personas, entidades y actividades religiosas; Congresos y exposiciones.

Cada ejercicio específico está resuelto de forma individual, y en cada uno se hace referencia de las fuentes explicitando la aplicación de las reglas empleadas y de los campos como en la descripción ISBD: tipo de documento, encabezamiento, descripción bibliográfica, encabezamientos secundarios, y, en la descripción IBERMARC, los identificadores y los códigos de campos y subcampos. Las explicaciones de los mismos son concisas, sencillas, amenas y de fácil comprensión.

El libro está destinado a estudiantes de Biblioteconomía, opositores, y profesionales de las bibliotecas que quieran conocer las tareas catalográficas y, de forma más específica, la catalogación de monografías. El libro tiene fines didácticos e intenta,

Dicen que todo está en la Red, pero esa totalidad no es siempre fácilmente localizable. La monografía de la que hoy hablamos nos hará ese viaje más fácil y simplemente por eso es una buena herramienta a echar en la mochila.

**Marta Martínez Valencia**



mediante ejemplos seleccionados, aclarar los preceptos de las Reglas de Catalogación y del Formato IBERMARC, con el objeto de que dicha normativa sea aplicada con criterios uniformes, para favorecer la calidad de los catálogos

El libro adolece de un índice indicativo al uso, cuenta de un sumario, en todo caso insuficiente como índice del texto. Se trata de una obra de la que existen varios precedentes similares muy conocidos en nuestro contexto disciplinar, la autora los cita como obras de consulta para la realización de la forma correcta de los ejercicios. Se trata de obras de concepción sencilla, que sin embargo son de gran utilidad para aquellos que necesitan aprender la aplicación prácticas de la Reglas de Catalogación y del Formato IBERMARC. No aborda aquí el planteamiento teórico de sus obras anteriores de la Catalogación desde sus perspectivas analíticas tratando de elevar la Catalogación al estrado de reconocimiento científico que le deben corresponder. Se trata de un cuaderno de prácticas de extrema utilidad en el quehacer docente que ilustra con ejemplos resueltos la práctica que demanda la docencia de la catalogación. ☒

**Rosa San Segundo Manuel**  
**Profesora de Biblioteconomía**  
**en la Universidad Carlos III de Madrid**

# Merci Madame Pavan

## Autora de una tesis doctoral dedicada a Francisco Javier Bernal (fundador de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA)



El año pasado se recibió en la redacción de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA un ejemplar de una tesis doctoral francesa: *Statut de l'information dans l'enseignement secondaire: étude comparée France-Espagne* (Estatus de la información en la enseñanza secundaria: estudio comparado Francia-España). Lo remitía su autora, Francine Zafrilla-Pavan, profesora documentalista de un liceo de Toulouse (1.800 alumnos). Desde hace treinta años ha estado involucrada en el movimiento que ha llevado a ser hoy lo que es la biblioteca escolar francesa (BCD en primaria, CDI en secundaria). A falta de unos meses para su jubilación presentó su tesis doctoral en la Universidad de Toulouse. La tesis está dedicada a Francisco Javier Bernal, fundador y primer director de esta revista. Francine Pavan nunca conoció personalmente a Bernal, pero lo ha leído.

Un momento estelar en la historia de las bibliotecas escolares en Francia sucedió en un congreso de documentalistas escolares. Lionel Jospin, entonces ministro de educación, institucionalizó los centros de documentación e información en la enseñanza secundaria y dio un estatus al, a partir de entonces, profesor documentalista. Han pasado casi veinte años, muchas generaciones de bibliotecarios escolares han sido formadas y ejercen en su puesto. En los programas educativos, el entrenamiento en la localización, uso y análisis de la información está integrado. Ya en 1998 las todavía frágiles bibliotecas escolares francesas (por ello fueron exentas del canon por préstamo bibliotecario) adquirirían tantos documentos impresos como el conjunto de las bibliotecas públicas españolas (Bibliotecas Públicas del Estado incluídas).

Desde 1989 ha pasado el tiempo y la brecha Francia-España se ha ensanchado en el ámbito de la documentación escolar. Francine Pavan hurga en su tesis en uno de los puntos más débiles del sistema educativo (y bibliotecario) español: el estatus que se confiere a la información en la escuela. Reconoce la existencia de una voluntad decidida en enseñantes por desarrollar la biblioteca escolar. Pero no hay textos legislativos, el voluntarismo sigue siendo predominante: falta un estatus.

Por ahí puede venir el reconocimiento de Francine Pavan a Paco Bernal. Recorría, incansable, decenas de despachos de ministerios, consejerías, ayuntamientos, fundaciones, asociaciones, notarios, ¿buscando qué? Un estatus para la formación en la información y documentación en el sistema educativo. Desde primaria. Un camión lo sacó del campo de batalla.

Una sensación agrídulce deja la lectura de esta tesis. Un análisis con ojos de fuera (lo que siempre es de agradecer) y la constatación de una terrible parálisis: en 2006 nos dicen que para las bibliotecas escolares en España el camino sigue siendo largo. Largo. 🚫

Ramón Salaberria

# *Estatus de la información en la enseñanza secundaria: Francia-España*

## Conclusiones

[Conclusiones de la tesis doctoral *Statut de l'information dans l'enseignement secondaire: étude comparée France-Espagne* presentada en enero de 2006 en la Université de Toulouse 2-Le Mirail por Francine Zafrilla-Pavan]

La evolución histórica de los textos oficiales franceses subraya la importancia del aprendizaje de la localización de la información en el espacio documental, BCD y CDI, y en los documentos, desde la escuela primaria hasta la universidad. Es al profesor-documentalista, mediador de la información, a quien corresponde enseñar a los alumnos a utilizar las herramientas documentales, seleccionar los documentos pertinentes en función de los objetivos de la investigación, comprender el contenido, tomar notas, resumir y comunicar la información.

La escuela es, a la vez, lugar de transmisión del saber y lugar de aprendizaje. En sus trabajos, Jean Hassenforder mostró el interés de los centros documentales y subrayó su función esencial como medio para desarrollar los métodos activos de enseñanza.

Los cuatro indicadores que hemos retomado de su texto *El desarrollo de las bibliotecas y centros documentales en la enseñanza francesa a partir de 1945* (1), como criterios de observación y análisis, suponen tomar en cuenta, junto a una dimensión social que puede agruparse con la dimensión comunicacional, una dimensión técnico-pedagógica. En efecto, son los estatus del lugar y del personal que lo anima, de la actividad que allí se realiza, los que construyen el esta-

tus de la información. La existencia de una formación específica en el marco del IUFM (2) contribuye, por su lado, al posicionamiento del estatus del responsable en relación a sus colegas profesores, a la institución y a su “público”.

La misión del profesor-documentalista, confirmada por esta posición, en centros de enseñanza secundaria y de bachillerato, consiste en formar a los alumnos en la búsqueda de información, en su análisis y en su restitución.

El análisis de las numerosas experiencias descritas en la revista profesional *Inter-CDI* muestra que el profesor-documentalista inicia a los alumnos en la búsqueda documental de manera sistemática desde el primer curso de secundaria y a través de diferentes proyectos. También hemos observado esta formación en los CDI en los centros de enseñanza secundaria y bachillerato. Las entrevistas semidirigidas han consolidado nuestra hipótesis.

La institución francesa integra el uso y la apropiación de la información como un factor pedagógico en los programas de las diferentes disciplinas.

Presencia en los programas, estatus profesional y lugar específico contribuyen a afirmar que la información es indispensable en la formación personal del

alumno. De tal manera reconocida, adquiere un estatus.

La hipótesis planteada según la cual la información adquiere un estatus en la enseñanza secundaria cuando su aprendizaje es obligatorio parece, por tanto, que se verifica.

En España la revista profesional EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA describe pocas experiencias y las disposiciones oficiales educativas no toman en cuenta el aprendizaje de la búsqueda de información. Aún así, hemos podido observar una cierta voluntad por parte de los enseñantes en animar un espacio documental desorganizado. En la mayor parte de los casos la biblioteca escolar se enmarca en la Programación General Anual del centro educativo; es decir, forma parte de las actividades complementarias y extraescolares. No hay un responsable especialista en ese espacio sino que los profesores se turnan, por unas horas, para administrarlo y animarlo, ponerlo en funcionamiento. Por lo que hemos podido observar, la formación programada con los alumnos consiste en el descubrimiento del lugar, la biblioteca, y los documentos. Sin un presupuesto propio, sin personal especializado en ese espacio, sin una actividad sistemática de formación en la búsqueda de la información, sin un marco legal, la biblioteca escolar en los Institutos de Enseñanza Secundaria no parece influir en un cambio en las formas de aprendizaje del alumno y tampoco parece que permita enseñar desarrollando el autoaprendizaje. Como consecuencia directa, la autonomía es inexistente en las actividades educativas. Las disposiciones adoptadas por el Ministerio de Educación y Ciencia tendentes principalmente a la formación de algunos profesores voluntarios y a la dotación de colecciones no han conseguido la generalización de la biblioteca escolar en los establecimientos de enseñanza secundaria. El acento se pone, al igual que en las bibliotecas de aula de enseñanza primaria, en la lectura. Las entrevistas que hemos mantenido con profesores responsables de esas bibliotecas muestran que, a pesar de ese vacío institucional, todos ellos testifican un interés por la biblioteca escolar y están dispuestos a actuar para su creación oficial. La ASOCIACIÓN CULTURAL EDUCACIÓN Y BIBLIOTECAS, creada en 1986, el desarrollo de jornadas y encuentros profesionales tanto nacionales como regionales sobre las bibliotecas escolares, artículos de revistas, monografías y algunos textos universitarios sobre el tema, muestran claramente que, en estos últimos quince años, la reivindicación a favor de una legislación ha sido fuerte.

Si los profesores-documentalistas en Francia parecen más favorecidos que sus colegas españoles hay

que poner el largo camino recorrido en perspectiva. Los avances se han dado gracias a la acción de individuos; Jean Hassenforder es uno de ellos (3), y a manifestaciones profesionales de creación de estructuras de intercambio y compartición de habilidades que se encontraron con la vanguardia de la investigación pedagógica. Pero también se dan los frenos. Todavía está en curso el reemplazo de generación, pero no sólo del lado de los profesores-documentalistas que no surgieron de la formación iniciada a partir de 1989, sino también del lado de profesores de asignaturas, que se resisten a los cambios de programas.

Parece que España está con un gran retraso y, a pesar del trabajo pionero realizado por Francisco Javier Bernal, el camino a recorrer todavía es muy largo, aunque la voluntad que muestran las personas concernidas es una ventaja. La vía abierta por la ASOCIACIÓN CULTURAL EDUCACIÓN Y BIBLIOTECAS, la reflexión sobre el rol pedagógico de la adquisición de una cultura informacional, parece real.

Queda por verificar qué pedagogía e información se conjugan para asentar el posicionamiento del actor principal, el documentalista, en un contexto donde el reconocimiento del lugar ocupado pasa prioritariamente por saberes disciplinares. La cuestión de los fundamentos teóricos de la actividad documental puede plantearse entonces.

La investigación que acabamos de llevar a cabo se enmarca en un conjunto de trabajos sobre la mediación de la información especializada y la reflexión aquí iniciada debería prolongarse con otros estudios en el seno del equipo del que formamos parte. También porque la masa documental en constante evolución invita a asomarse a las maneras diferenciadas de los alumnos de acceder a la información. 

---

Francine Pavan

---

## Notas

- (1) HASSENFORDER, Jean: "Le développement des bibliothèques et des centres documentaires dans l'enseignement français depuis 1945". En: *Inter-CDI*, n. 72, novembre-décembre 1984, et n. 73, janvier-février 1985.
- (2) IUFM: Instituto Universitario de Formación de Maestros. Prepara para los concursos de reclutamiento de enseñantes de la función pública. También se ocupa de la formación permanente.
- (3) Hay que señalar igualmente la acción de Jean Meyriat (véase Volant, Christiane: "L'action de Jean Meyriat dans le domaine de la formation à l'information-documentation". En: Couzinet, Viviane: *Jean Meyriat, théoricien et praticien de l'information-documentation*. Paris: Association des professionnels de l'information documentation, 2001).

# Francine Pavan

## Autora de la tesis *Estatus de la información en la enseñanza secundaria: Francia-España*

**Francine Zafrilla-Pavan** es doctora en Ciencias de la Información y la Comunicación por la Universidad de Toulouse 2-Le Mirail. Actualmente es profesora-documentalista en el liceo Bellevue de Toulouse y responsable de la biblioteca municipal de Donneville, pueblo de 1.010 habitantes cercano a Toulouse. Además, forma parte del laboratorio de investigación LERASS (92 investigadores que trabajan en estudios e investigaciones aplicadas en ciencias sociales) y del equipo MICS (15 investigadores centrados en la mediación en información y comunicación especializadas).

En 1972 comenzó a trabajar como profesora de español y a tener sus primeros contactos con las bibliotecas escolares. A mediados de los ochenta decide emprender una formación teórica sobre documentación, formación que le va a ser muy útil para impartir cursos a otros profesores sobre la importancia de enseñar a los alumnos a informarse. Durante veinte años va a impartir cursos sobre lenguajes documentales, gestión documental y fuentes de información. En varios períodos ha trabajado en España, especialmente con la Universidad Carlos III de Madrid y con el CINDOC. De hecho, próximamente se publicará un libro con un capítulo de Francine Pavan sobre la investigación española en información, especialmente sobre el CINDOC y la *Revista Española de Documentación Científica*.

**Recuerdo cuando en 1989 Lionel Jospin, entonces ministro de Educación, acudió al primer congreso de la FADBEN (1) y, tras declarar “La biblioteca es el corazón de la escuela”, anunció toda una serie de medidas para institucionalizar el CDI (2) y, en concreto, el estatus del profesor documentalista. Dicho con otras palabras: desde hace casi 20 años en los centros de enseñanza secundaria e institutos de bachillerato franceses el profesor documentalista forma parte del paisaje igual que el profesor de matemáticas. ¿Qué ha pasado en estos casi 20 años para los profesores documentalistas?**

Hemos cambiado de estatus: de bibliotecario-documentalista hemos pasado a ser certificados como profesor-documentalista, al mismo nivel que nuestros colegas de otras disciplinas. Así hemos conseguido el reconocimiento por parte de la institución educativa.

Sin embargo, nuestras misiones quedan aún imprecisas en las definiciones (el texto oficial del año 1986 que describe nuestras misiones no ha sido actualizado) y en las diversas interpretaciones de la aplicación de estas misiones, lo que genera tensiones e incertidumbres en la vida cotidiana. Dado que es casi imposible realizarlas todas por falta de ayuda de personal técnico, estamos obligados a privilegiar algunas líneas de trabajo (en mi instituto, con 1.800 alumnos, somos dos profesores-documentalistas). Esto crea frustraciones permanentes. Estamos obligados a asumir la recepción de los usuarios, la gestión, el trabajo pedagógico, las acciones de lectura, la apertura cultural y la participación en los diferentes proyectos.

Una de nuestras misiones es facilitar la apropiación de los saberes por parte de los alumnos, como lo hace cualquier profesor, es decir que

tenemos que enseñar al alumno a encontrar la información y a transformarla en conocimientos. El papel de mediador del profesor-documentalista se encuentra reforzado en esta situación de aprendizaje que permite al alumno la adquisición de una cierta autonomía. El alumno se encuentra en una situación de acción, es más activo. Los diferentes dispositivos aplicados en los programas (TPE, TIPE, PPCP (3) en los institutos, por ejemplo) han reforzado nuestro papel y han subrayado nuestras competencias en el entorno de los profesores de otras disciplinas.

En veinte años se han producido muchas mutaciones y el oficio de documentalista se ha modificado por estas transformaciones, sobre todo por los cambios tecnológicos: nuestras misiones han estallado. Somos gerentes del espacio CDI, que se ha vuelto un espacio pedagógico donde se inicia a los alumnos en la búsqueda de la información, en el uso de los recursos digitales y en la navegación por Internet.

Después del uso del ENS (espacio digital de los saberes), que nos proponía portales de recursos en línea, hemos pasado a un espacio digital de trabajo (ENT), sitio “web portal” que permite acceder, vía un punto de entrada único y seguro, a un conjunto de servicios digitales, aplicado en las escuelas, en los institutos públicos y en la universidad.

Los profesores han creado también redes colaborativas disciplinares como los profesores-documentalistas. Gracias al correo electrónico, a los foros y a los sitios asociativos los grupos intercambian permanentemente.

Pero tenemos dificultades para movilizar a los profesores de asignaturas en nuestras acciones pedagógicas que juzgamos necesarias para dar sentido a la formación de los alumnos. Los profesores nos dicen que les falta tiempo para terminar el programa. Las horas utilizadas para esta formación están tomadas, en efecto, de las horas disciplinares.

La creación del CAPES (4) no siempre ha permitido el reconocimiento de la condición de docente especializado del profesor-documentalista, cuya competencia está muchas veces ligada a la misión de gestión y de animación cultural. El Ministerio de Educación se retrasa en la creación de las oposiciones a cátedra de Ciencias de la Información, que permitiría un reconocimiento aún más importante. Se puede decir, pues, que el problema de identidad no está aún resuelto, como ya lo ha señalado en sus textos Viviane Couzinet (5).

**Usted al elaborar su tesis se ha entrevistado con responsables de bibliotecas de institutos de**

**enseñanza secundaria en Cataluña, con expertos en el tema en Barcelona y Madrid, ha analizado de arriba abajo EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA, ha leído trabajos universitarios y otros informes. Si fuera llamada por parte del Ministerio de Educación español para una reunión de trabajo ¿qué argumentos emplearía para convencerles de la necesidad de la institucionalización de la documentación/información en la formación de los estudiantes?**

La formación en la búsqueda de información, la pedagogía de la relación de ayuda, es la condición evidente de la autonomía del alumno: la investigación por objetivos es más dinámica que la relación pasiva de los conocimientos. El bibliotecario escolar con su papel de mediador participa en la construcción de esta autonomía. La documentación facilita el acceso a una cultura elegida y adquirida libremente.

---

*“De bibliotecario-documentalista hemos pasado a ser certificados como profesor-documentalista, al mismo nivel que nuestros colegas de otras disciplinas. Así hemos conseguido el reconocimiento por parte de la institución educativa”*

---

La documentación, verdadero proceso educativo, genera la innovación pedagógica, es un elemento necesario para la aplicación de nuevas prácticas pedagógicas: realización por los alumnos de trabajos sobre proyectos, debates... Este trabajo puede presentarse como una forma de educación a la ciudadanía donde el alumno podrá ser capaz de informarse e informar al prójimo y eso a lo largo de su vida. Esta pedagogía pone de relieve el aprendizaje y no la enseñanza, la relación de ayuda y favorece el desarrollo de la persona y los progresos individuales.

Hoy se diversifican los soportes de información, el acceso a la información se hace por redes informatizadas: la cultura de la información es imprescindible para la autonomía cultural del futuro ciudadano cuyas competencias informacionales son necesarias.

La biblioteca escolar tendría que ser un verdadero “laboratorio de aprendizaje” para que el alumno se vuelva un adulto autónomo, libre y responsable.

Hay que introducir en los programas escolares dispositivos que permitan la formación en la

*A la mémoire de Francisco Javier Bernal Cruz,*

*Professeur de Science de l'information à l'Université Complutense de Madrid,  
fondateur de l'association Educación y Biblioteca en 1986 et de la revue Educación y Biblioteca en 1989.*

*Pour son œuvre en faveur d'une éducation à l'information dans le cadre de l'école*

*Pour son rôle dans la sensibilisation de l'opinion et des institutions sur l'importance de la mission culturelle, scientifique et éducatif des bibliothèques et en particulier de la bibliothèque scolaire*

Dedicataria que aparece en la tesis

búsqueda de la información con la colaboración del bibliotecario escolar.

La biblioteca escolar tendría que ser una herramienta pedagógica, un lugar de autoformación: las relaciones entre la biblioteca, la documentación y el sistema educativo tendrían que ser más importantes para que la pedagogía de la documentación se vuelva una nueva manera de enseñar y que el modo de actuar del alumno sea valorizado.

El dominio de las herramientas de información y la capacidad de trabajar la información es un factor de éxito universitario, como lo demuestran los estudios hechos en Ciencias de la Educación.

---

*“En veinte años se han producido muchas mutaciones y el oficio de documentalista se ha modificado por estas transformaciones, sobre todo por los cambios tecnológicos: nuestras misiones han estallado”*

---

**Ha dedicado su tesis a Francisco Javier Bernal, fundador de esta revista. ¿Qué le llamó la atención de Bernal?**

Francisco Javier Bernal es para mí un personaje muy importante porque se dedicó a la pedagogía de la información y actuó para que fuera reconocida por parte de la institución educativa. Para él la habilidad en el aprendizaje de las disciplinas bibliográficas, documentales e informacionales es el único aprendizaje que nos prepara a enfrentar la puesta al día del saber y de la inteligencia. Dedicó toda su actividad para mejorar el desarrollo de la biblioteca.

Lo comparo con Jean Hassenforder cuya acción se situó en la interacción de los profesionales de la documentación, la investigación científica y pedagógica. Él también fue actor del desarrollo de los CDI, dedicó sus investigaciones al servicio del desarrollo de la documentación y de las bibliotecas, así como la documentación al servicio de la investigación y de las ciencias de la educación.

**Sé que usted, además de profesora-documentalista en el Lycée Bellevue, es la responsable de la biblioteca municipal de un pueblo, Donneville. Cuéntenos de su labor y de esas pequeñas bibliotecas diseminadas por el territorio francés.**

En efecto, en 1985 creé una biblioteca municipal en un pueblo que entonces tenía unos 600 habitantes. Entonces fue posible porque el Ministerio de Cultura ofrecía los muebles a los ayuntamientos de menos de 1.000 habitantes. Nos prestó libros. Los habitantes también donaron libros.

En aquel momento formaba parte de la corporación municipal e hice investigaciones para presentar nuestra iglesia ante la comisión de monumentos históricos para conseguir dinero para su restauración. Organicé animaciones culturales alrededor de la biblioteca y de la iglesia (conciertos, por ejemplo). Hice un libro, un cederom y ahora tenemos un sitio en Internet en la dirección <http://donneville.patrimoin.free.fr/>.

Las escuelas del pueblo vienen a la biblioteca regularmente con los maestros, y aprovechamos, mi colega y yo, para leer cuentos. En ocasiones traemos a escritores, organizamos exposiciones, animaciones culturales, concursos de novelas...

Ahora formamos una asociación de 26 pequeñas bibliotecas, *Le Lecteur du Val*, que tiene un sitio



Internet ([www.lecteurduval.org](http://www.lecteurduval.org)) donde se puede ver todas las animaciones que realizamos.

Nuestro estatuto es de bibliotecarias benévolas, lo que no permite abrir la biblioteca todos los días.

El fondo documental está informatizado, pero no tenemos aún Internet en nuestra biblioteca (8 bibliotecas ya lo tienen), pero pronto lo tendremos. En Francia los ayuntamientos se agrupan en comunidades de varios ayuntamientos. Nosotros formamos parte del Sicoval (Comunidad de la aglomeración del sudeste de Toulouse) que es el conjunto de 36 ayuntamientos donde hay 26 bibliotecas. Así tenemos más fuerza y desde el año pasado tenemos a una bibliotecaria en la asociación que tiene un despacho, un salario y nos ayuda a preparar nuestras animaciones.

La biblioteca municipal es un lugar donde se encuentran niños, adultos y los ancianos del pueblo. Es verdaderamente un lugar de vida. Hemos empezado este año “El círculo de lectores”, donde varias personas leen el mismo libro y nos reunimos en una de las bibliotecas para debatir sobre él.

*“La biblioteca escolar tendría que ser un verdadero ‘laboratorio de aprendizaje’ para que el alumno se vuelva un adulto autónomo, libre y responsable”*

### Una indiscreción. ¿Qué es lo que le llevó a interesarse por la documentación?

Desde mis primeros tiempos como profesora entré en contacto con la biblioteca escolar. Me formé, posteriormente, en ese ámbito, y durante muchos años me dediqué a formar a otros profesores en la importancia de enseñar a los alumnos a informarse. Pensaba que mientras no se

integraran en los programas educativos dispositivos que permitieran la formación en la búsqueda de información, ésta no podría llevarse a cabo. En el equipo de investigación del que formo parte trabajamos sobre la mediación en información, donde el documentalista es un mediador. Somos varios profesores-documentalistas. Tuve ocasión de leer artículos de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA y me di cuenta de que la situación española se asemejaba a la nuestra en 1989, en la que mostrábamos la indispensable función del CDI en la formación del alumno. Con mi tesis he querido mostrar que con su institucionalización se consigue, aunque en algunas ocasiones haya podido haber dificultades. Ha sido el dinamismo del profesor-documentalista lo que ha permitido que sea posible. ☑

**Ramón Salaberria**

### Notas

- (1) FADBEN: Federación de Asociaciones de Documentalistas Bibliotecarios de la Educación Nacional. Creada en 1972. ([www.fadben.asso.fr](http://www.fadben.asso.fr))
- (2) CDI: Centro de Documentación e Información. Nombre dado a la biblioteca escolar en los centros de enseñanza secundaria y bachillerato.
- (3) Dispositivos pedagógicos transversales para enseñanza secundaria y bachillerato. TPE: Trabajo personal encuadrado; PPCP: Proyecto pluridisciplinar de carácter profesional; TIPE: Trabajo de iniciativa personal encuadrado.
- (4) CAPES: Certificado de aptitud al profesorado de enseñanza de segundo grado o título de profesor de enseñanza media. En 1989 Lionel Jospin anunció la creación del CAPES de ciencias y técnicas documentales, lo que supuso el mismo estatus profesional para el bibliotecario escolar de enseñanzas medias que cualquier otro profesor.
- (5) COUZINET, V.: “Teachers continuing professional education in information literacy: the case study of french secondary schools”. En: Patricia Layzell Ward (ed.): *Continuing Professional Education for the Information Society: the Fifth World Conference on Continuing Professional Education for the Library and Information Science Professions*, Robert Gordon University, Aberdeen (Scotland) 14-16 August. Munchen: Saur (IFLA Publications 100), 2000, p. 94-104.

## 10<sup>as</sup> Jornadas Españolas de Documentación

Las 10<sup>as</sup> Jornadas Españolas de Documentación, cuyo lema será “E-información: integración y rentabilidad en un entorno digital”, tendrán lugar en el Palacio de Congresos y exposiciones de Galicia durante los días 9, 10 y 11 de mayo de 2007 junto con la celebración de la feria DOCUMAT. Ambas actividades están promovidas por la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID).

✉ fesabid2007@fesabid.org  
 🌐 <http://www.fesabid.org>

## Congreso Mundial: Educación de la Infancia para la Paz

Del 20/4/2007 al 22/4/2007 tendrá lugar en Albacete este encuentro de carácter internacional.

Asociación Mundial de Educadores Infantiles  
 C/ Averroes, 3 (Colonia del Retiro)  
 28007 Madrid  
 ☎ 915 018 754  
 ☎ 915 018 746  
 ✉ info2@waece.org y teacher@waece.com  
 🌐 <http://www.waece.org/> y <http://www.congresodeeducacionparalapaz.org/>

## ONLINE EDUCA MADRID 2007. 7<sup>a</sup> Conferencia Internacional de la Educación y la Formación basada en las Tecnologías

Del 7 al 9 de mayo de 2007 en Madrid tendrá lugar la séptima edición de este evento de profesionales del e-learning.

ICWE GmbH  
 Leibnizstr. 32  
 10625 Berlín (Alemania)  
 ☎ 49-30-327 6140  
 ☎ 49-30-324 9833  
 ✉ info@online-educamadrid.com  
 🌐 <http://www.online-educamadrid.com>

## III Congreso Nacional de Bibliotecas Móviles

El III Congreso Nacional de Bibliotecas Móviles tendrá lugar los días 19 y 20 de octubre en Guadalajara. Esta vez está coorganizado por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y La Asociación Castellano-Leonesa de Profesionales de Bibliotecas Móviles (ACLEBIM).

El plazo de inscripción y de presentación de comunicaciones y pósteres finaliza el 30 de septiembre.

ACLEBIM  
 Ap. correos 679  
 47080 Valladolid  
 ☎ 609 123 718  
 ✉ aclebim@yahoo.es  
 🌐 <http://bibliobuses.com/laasocongresosiiicongreso.htm>

## 15<sup>a</sup> Jornadas de Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez se encarga por décimo quinta vez de la organización de estas jornadas que tendrán lugar en Salamanca durante el 31 de mayo, el 1 y el 2 de junio de 2007. “¿Cómo se construye un lector?”, “¿Qué tipo de lecturas serían las adecuadas para conseguirlo?”, “¿Qué puede y debe hacer la escuela y la biblioteca para favorecer la educación lectora de niños y jóvenes?”, etc. serán algunas de las preguntas para la reflexión y el debate en la edición de este año.

Fundación Germán Sánchez Ruipérez  
 C/ Peña Primera 14-16  
 37002 Salamanca  
 ☎ 923 269 662  
 ☎ 923 216 317  
 🌐 <http://www.fundaciongsr.es>

## LIDA 2007

El congreso Libraries in the Digital Age (LIDA 2007) tendrá lugar en Dubrovnik y Mijet (Croacia) del 28 de mayo al 1 de junio del próximo año.

Inter-University Centre  
 Don Ivana Bulica 4  
 20000 Dubrovnik (Croacia)  
 ✉ lida@ffos.hr  
 🌐 <http://www.ffos.hr/lida/>

## FGSR / Universidad de Salamanca / Universidad Carlos III

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez, junto con los Departamentos de Biblioteconomía y Documentación de las Universidades de Salamanca y Carlos III de Madrid, ofrece su programa anual de Cursos de Bibliotecas y Centros de Documentación. Los próximos a realizarse son:

–“Lectura fácil: una herramienta de estímulo a la lectura para bibliotecarios”. Presencial. Carme Mayol Fernández y Eugènia Salvador Mencerré. 27 y 28 de abril. Facultad de Traducción y Documentación de Salamanca

–“Gestión del conocimiento y gestión de la calidad en la biblioteca pública”. En línea. Roser Lozano Díaz. Del 1 de mayo al 12 de junio

–“Biblioteca y web 2.0: nuevas posibilidades para los bibliotecarios y los usuarios”. Presencial. Fernando Juárez Urquijo. 25 y 26 de mayo. Centro Internacional de Tecnologías Avan-

zadas de la FGRS en Peñaranda de Bracamonte (Salamanca)

–“Los jóvenes y la biblioteca: algo más que una relación casual”. Semipresencial. Lucía Cedeira Serantes, Enrique Martín González y Lorenzo Soto Helguera. Formación presencial, 5 y 6 de octubre. Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la FGSR en Salamanca. Formación en línea, del 6 al 22 de octubre

–“Catalogación de recursos digitales”. En línea. Amparo Sánchez Rubio. Del 25 de octubre al 5 de diciembre

–“Recetas de formación de usuarios para adultos. Presencial. M<sup>a</sup>. Antonia Moreno Mulas y Emilia Salas Tovar. 16 y 17 de noviembre. Centro de Desarrollo Sociocultural de la FGSR en Peñaranda de Bracamonte (Salamanca)

✉ sonsoles.nunez@fundaciongsr.es y monica@fundaciongsr.es  
 🌐 <http://www.fundaciongsr.es/cursos2007.htm>

## IBERSID 2007

La XII edición de los Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación (IBERSID 2007) tendrá lugar del 1 al 3 de octubre en la Sala María Moliner de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Zaragoza (España).

Departamento de Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Universidad de Zaragoza  
 50009 Zaragoza  
 ☎ 976 762 239  
 ☎ 976 761 506  
 ✉ jgarcia@unizar.es  
 🌐 <http://www.ibersid.org>